

ESPAÑOLISMOS Y MEXICANISMOS: UN ANÁLISIS CUANTITATIVO*

He tratado el problema de la variación léxica en investigaciones anteriores. Dentro de ese marco, me he referido también al concepto de españolismo desde el punto de vista cualitativo¹ y sincrónico. He señalado, asimismo, los problemas ideológicos que subyacen en el planteamiento de los diccionarios de regionalismos de los países de América. Mis consideraciones, entre otros aspectos, se han enfocado hacia el hecho de que, si se parte de una propuesta sincrónica, no es adecuado comparar España —un país— con América —un continente, diecinueve

* Este artículo se presentó como ponencia en el I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, La Coruña, septiembre de 2004, pero no se entregó para las Actas. La presente es una versión corregida y aumentada.

¹ Sobre la variación léxica, véase RAÚL ÁVILA, “Variación léxica: connotación, denotación, autorregulación”, *ALM*, 35 (1997), 77-102. Me he referido a los españolismos en un art. de esta misma revista (“Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española”, *NRFH*, 46, 1998, 395-406). En relación con los diccionarios de regionalismos, véase mi “Diccionarios locales, nacionales, internacionales”, *RILL*, 2003, núm. 1, 51-66 y “¿El fin de los diccionarios diferenciales? ¿El principio de los diccionarios integrales?”, *RLex*, 10 (2003-04), 7-20. Véase también, en relación con el concepto de regionalismo, AMBROSIO RABANALES, *Introducción al estudio del español de Chile*, Instituto de Filología de la Universidad de Chile, Santiago, 1953; J. P. RONA, “¿Qué es un americanismo?”, en *El simposio de México, enero de 1968. Actas, informes y comunicaciones*, UNAM, México, 1969, pp. 135-148; y LUIS FERNANDO LARA, *Dimensiones de la lexicografía*, El Colegio de México, México, 1990. No he sido el único que he propuesto el concepto de españolismo: véase J. M. LOPE BLANCH, “Americanismo frente a *españolismo* lingüísticos”, *NRFH*, 42 (1995), 433-440, y J. GOSSAIN, “La lengua española y los medios audiovisuales”, *Actas del Congreso de la lengua española, Sevilla, 7 al 10 de octubre de 1992*, Instituto Cervantes, Madrid, 1994, pp. 165-171, quien menciona la opinión al respecto de B. Betancourt, ex presidente de Colombia.

países. Eso equivaldría a comparar México —un país— con los diecinueve restantes.

Los países tienen fronteras políticas definidas dentro de las cuales, por cierto, se difunden y limitan un buen número de cambios lingüísticos, sobre todo los generados por las instituciones nacionales; y se promueve una política lingüística explícita o implícita. Son esas fronteras nacionales las que establecen vínculos de identidad lingüística. Las diferencias léxicas entre dos países se explican en buena medida por ese hecho. Este tipo de propuestas se presentan, por ejemplo, en relación con el inglés de EE.UU. y de Gran Bretaña, o el portugués de Brasil y de Portugal. Los diccionarios o vocabularios correspondientes se encuentran, incluso, en internet².

He insistido en la comparación entre países o regiones bien delimitadas en relación con la variación lingüística³, y parece necesario hacerlo de nuevo, ya que aún se mantienen los criterios ideológicos a los que me he referido previamente⁴. Así, para evitar la comparación entre España y América el diccionario *CLAVE* (p. xi)⁵ utiliza la expresión eufemística *español meridio-*

² Véase, por ejemplo, para el inglés, JEREMY SMITH, *The American British-British American dictionary for English speaking people*, 2004 (<http://www.peak.org/~jeremy/dictionary>, 8 de octubre); y para el portugués, MILLÓR FERNANDES, *Dicionário português-brasileiro*, 2004 (<http://www.portcult.com/11.DICT1.htm>, 19 de octubre). En este último se encuentran referencias a otros diccionarios del portugués lusitano *vs.* el brasileño.

³ El planteamiento puede ser diferente cuando se compara el español de los medios orales de comunicación masiva. Si son de alcance internacional, puede proponerse otro tipo de clasificaciones a partir de las variantes, por ejemplo fónicas, y no de las regiones. Véase, al respecto, R. ÁVILA, "La pronunciación del español: medios de difusión masiva y norma culta", *NRFH*, 51 (2003), 57-79.

⁴ Véase al respecto las consideraciones de L. F. LARA, "Por una redefinición de la lexicografía hispánica", *NRFH*, 44 (1996), p. 359.

⁵ En adelante, haré uso de las siguientes abreviaturas: ANAYA: ANAYA. *Diccionario Anaya lengua española primaria*, Anaya-Vox, Barcelona, 1997; CLAVE: *Clave. Diccionario de uso del español actual*, SM, Madrid, 1997 (se consultó también la versión electrónica en <http://clave.librosvivos.net>, 14 de junio de 2004); CREA: *Corpus de referencia del español actual*, Real Academia Española, Madrid (en <http://www.rae.es>, 29 de octubre de 2004); DIME: Raúl Ávila, con la colab. de Gerardo Aguilar, *DIME. Diccionario inicial del español de México*, 2ª ed., Trillas, México, 2004; DEA: Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Aguilar, Madrid, 1999; DEUM: *Diccionario del español usual en México*, dir. de L. F. Lara, El Colegio de México, México, 1998; DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Espasa, Madrid, 2001; DRAEL: Real Academia Español-

nal que, según se puede interpretar, abarca desde Andalucía hasta Tierra del Fuego: “El diccionario *CLAVE* otorga pleno reconocimiento a las dos grandes normas lingüísticas del español: la *norma castellana* (la del centro-norte peninsular), y la *norma meridional* (la del sur peninsular, Canarias e Hispanoamérica)”. Y continúa *CLAVE* (p. xiii):

Existe en esta modalidad [la meridional] una gran variación léxica, aunque también se observa un buen número de coincidencias. Estas indudables semejanzas... nos autorizan a utilizar de manera genérica el rótulo de *español meridional* (también se le ha denominado *español atlántico*) para todo este complejo dialectal... Así hemos determinado el carácter general en casi todo el español meridional de voces como *estampilla* (‘sello de correos’), *cuadra* (‘manzana de casas’), *friolento* (‘friolero’) o *agriparse* (‘comenzar a tener la gripe’).

Por su parte, el *DRAE* también consigna *estampilla* como americanismo, y *agriparse* como usual en varios países americanos; define *cuadra* (ac. 8), más adecuadamente que el *CLAVE*, como “espacio de una calle comprendido entre dos esquinas; lado de una manzana”, sin marca geográfica; y en *friolento* —sin marca— remite a *friolero*. En otro tipo de tratamiento, tanto en *DRAE* como en *CLAVE* se consigna *papa* (“del quechua *papa*”, *DRAE*), que remite al vocablo preferido *patata* (“cruce de *papa* y *batata*”, *DRAE*), de uso minoritario en la comunidad hispánica. Además, el *DRAE* incluye el españolismo *piragüismo*, voz que debería estar marcada, pero no *canotaje*, de uso general en América.

Es claro, por una parte, que resulta difícil precisar las zonas o los países en los que se usa una voz determinada. Por otra, si la gran mayoría de la población hispanohablante usa un vocablo *alfa*, y una minoría el *beta*, el término que debería estar *marcado* sería el *beta*. En los casos anteriores el vocablo marcado es el sinónimo que se usa en el español septentrional, que tiene como máximo unos 30 millones de hablantes, frente a 370 millones del meridional⁶, aproximadamente. Este sería el trata-

la, *Diccionario de la lengua española*, ed. electrónica, versión 1 de la segunda tirada, corr., de la 22ª ed., Espasa, Madrid, 2003; *EM: El Mundo* (en <http://www.elmundo.es/diccionarios>, 14 de junio de 2004).

⁶ Para España consideré dentro del español meridional Extremadura, Andalucía y Canarias (cifras del Censo 2001 por Comunidad Autónoma y Provincia, del Instituto Nacional de Estadística, España, 2004, en www.ine.es/ine.base, 15 de junio de 2004). Si no se toman en cuenta las regiones

miento en un diccionario que pretenda tener valor internacional, a partir de consideraciones de frecuencia —número de hablantes— y dispersión —número de países.

Esp. y Méx. en el DRAE

A lo anterior habría que añadir el tratamiento poco equilibrado que el *DRAE* da a los regionalismos o, más específicamente, a los mexicanismos en relación con los españolismos. La versión electrónica de ese diccionario (*DRAEL*) permite, mediante una búsqueda de las abreviaturas, recopilar todas las voces —o incluso las acepciones de los vocablos— que se usan de manera exclusiva en diferentes países. De esta manera, se encuentran, con la marca geográfica *Méx.* (México) un total de 2 434 voces; y con la marca *Esp.* (España), sólo 51. La suma de los dos conjuntos de vocablos es de 2 485 (100%), lo que da un porcentaje de 98% de mexicanismos y únicamente de 2% de españolismos, cifras que se antojan poco realistas.

Por otra parte, es necesario señalar que algunas de esas 51 voces (o acepciones) de España⁷ no son exclusivas de ese país, como es el caso de *claxon*, *conducir* (un vehículo), o *IVA* (impuesto al valor agregado) que se utilizan en todo México y en otros países hispanohablantes. Si los responsables del *DRAEL* (y del *DRAE*) hubieran consultado el *Corpus de Referencia del Español Actual* (*CREA*), formado por la Real Academia Española, habrían encontrado, por ejemplo, que *claxon* se usa no sólo en España y México, sino también en Cuba, Perú, Chile, Nicaragua, Puerto Rico, EE.UU., Venezuela y en “otros”; y que también hay concordancias de varios países para *conducir* (un vehículo). Sin embargo, aunque algunos de los considerados españolis-

con otra lengua materna (Galicia, País Vasco, Cataluña, Baleares, Valencia), el español septentrional se reduciría a unos 15 millones de hablantes.

⁷ Las que permite recuperar el *DRAEL* son las siguientes, en orden alfabético: *apartamento*, *apartamiento*, *bonobús*, *bonoloto*, *bote*², *capitán*, *claxon*, *comisaría*, *conducir*, *cheli*, *caña*, *chachi*¹, *chanchi*, *caldo*, *cuento*¹, *cubata*, *droguería*, *duro*, *ra*, *gris*, *guay*², *ganchito*, *grapo*, *hierba*, *interinidad*, *IVA* [?], *legal*, *madero*, *mir*, *nacionalidad*, *nicaragüenismo*, *ordenador*, *película*, *pisos*, *pastón*², *pecero*, *pene-ne*, *PNN*, *sudaca* y *tragaperras*. Por supuesto, se consideran las acepciones españolas, pero aún así no todas las voces parecen exclusivas de España, y algunas resultan inesperadas, como *IVA* (“Impuesto al valor agregado”), que se usa en todos los países donde se aplica ese tipo de impuesto.

mos no lo son, hay muchos otros vocablos exclusivos de España en comparación con México que no se consignan en el *DRAEL*, como mostraré más adelante.

DICCIONARIOS Y VOCABLOS

Las razones antes expuestas me parecen suficientes para proponer una comparación léxica objetiva de los dos países, ahora desde el punto de vista cuantitativo. Por supuesto, esta clase de análisis debe sustentarse en *corpora* equiparables. Para esto basta tomar, por ejemplo, un texto español y un mexicano de extensión y fuentes equivalentes: libros, revistas, grabaciones, programas de televisión o de radio, entre otros. Sin embargo, este tipo de *corpus* no representa por sí mismo de manera suficiente el léxico de cada país, pues entre otros aspectos se limita, en buena medida, a un determinado registro. Tampoco sería adecuado comparar sólo los casos de variación, como los que se consignan en algunas investigaciones⁸, pues habría una sobre-representación de las divergencias.

Frente a lo anterior, considero que se obtienen resultados más representativos si se comparan dos diccionarios equivalentes del español actual: uno de España y otro de México. La ventaja de esta comparación estriba en que los diccionarios construyen su nomenclatura a partir de diferentes fuentes y registros, por lo que representan más adecuadamente el léxico y su empleo. Además, si son del español actual, aseguran el uso real del vocabulario que incluyen.

En México se cuenta con dos diccionarios nacionales: el *DEUM*, concebido como general; y más recientemente, el *DIME*, de tipo pedagógico. La nomenclatura del *DEUM*, sin embargo, tiene limitaciones por ser abierta: se inserta en una serie de diccionarios, en la cual el siguiente es una ampliación del anterior. Por eso —de acuerdo con los criterios de selección de la nomenclatura del *DEUM*— no es de extrañarse que falten allí algunos vocablos que podrían considerarse usuales en el español de México⁹. El *DIME*, en cambio, se concibió

⁸ H. UEDA y T. TAKAGAKI, *Varilex. Variación léxica del español en el mundo*, Universidad de Tokio, 1993.

⁹ Dentro de nuestra investigación encontramos, por ejemplo, los siguientes que están en el *DIME* pero no en el *DEUM*: *empanizar*, *tapar*, *alcayata*, *enyesar*, *editor* y varios más.

como un diccionario de nomenclatura cerrada. Su limitación, en todo caso, es su enfoque pedagógico, por lo que incluye únicamente los vocablos que utilizan o requieren los lectores mexicanos que cursan la educación básica.

En España se ha redactado un buen número de diccionarios, incluso de tipo pedagógico¹⁰. Dentro de este conjunto, y dado que se trataba de hacer una comparación con el *DIME* se decidió seleccionar el *ANAYA*, también pedagógico. Este diccionario y el *DIME*, además, tienen una cantidad parecida de entradas, en números aproximados: 12 000 frente a 13 000, respectivamente.

Para hacer la comparación de los dos diccionarios, seleccionamos aleatoriamente el 10% de las páginas de cada uno de ellos¹¹. A continuación recogimos el total de vocablos de esas páginas. De esta manera se obtuvieron 1 193 vocablos en *ANAYA*, y 1 312 en *DIME*. Finalmente, para comparar el mismo número de vocablos en los dos diccionarios, eliminamos aleatoriamente de *DIME* los necesarios para quedarnos con 1 193 voces.

LOS REGIONALISMOS Y SU CLASIFICACIÓN

Tras hacer las listas de los vocablos de *ANAYA* y de *DIME*, delimitamos dos conjuntos de formas: las de la muestra de *ANAYA* que aparecían también como entradas en *DIME*, y viceversa (Anexos 5 y 6); y las de la misma muestra de *ANAYA* que no se encontraron en *DIME*, y viceversa (Anexos 1 a 4). En este análisis no consideramos las voces del primer conjunto, a pesar de que podría haber diferencias en las acepciones¹². Del segundo conjunto —el de los vocablos que estaban en *ANAYA* pero no

¹⁰ H. HERNÁNDEZ, “La lexicografía escolar del español: desde sus orígenes hasta su consolidación”, *RILL*, 2003, núm. 1, 7-26.

¹¹ Para todo esto conté con la colaboración de Arturo Guzmán, investigador de proyecto de El Colegio de México. Le agradezco su valiosa ayuda y su acuciosidad para mantener un criterio congruente en el análisis de los españolismos y los mexicanismos.

¹² Por ejemplo, *desvelar* en España es ‘quitar el velo’ (“*desvelaron* la estatua”). En cambio, en México significa ‘trasnochar’ (“El ruido lo *desveló*”). Véanse más ejemplos en R. ÁVILA, “Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española”. Aunque decidimos posponer este tipo de análisis en las formas idénticas, no lo eludimos en el estudio de las formas diferentes que recogimos en cada diccionario, como se puede ver más adelante, y en los Anexos.

en *DIME* o al contrario— eliminamos los que no aparecían en alguno de los diccionarios por criterios que consideramos relacionados con la conformación de la nomenclatura (Anexos 3 y 4), como los gentilicios de España —*cacereño*, etc.— o los de México —*guerrerense*, por ejemplo—; o los regionalismos como *chuparrosa* ('colibrí'), que se incluye en *DIME* por razón de sus fuentes¹³, pero no es de uso general en México. Dentro del criterio de la formación de la nomenclatura también suprimimos las voces conocidas en los dos países¹⁴, pero aparentemente no usuales en el nivel escolar básico de uno de ellos, como *cuartería* y *comparecer* (en *ANAYA*, no en *DIME*, pero conocidos en México), *aldaba* y *acaparar* (en *DIME*, no en *ANAYA*, pero conocidos en España); o los tecnicismos *ortodoncia* (*ANAYA*) u *oleaginoso* (*DIME*), entre otros.

El análisis que hicimos a continuación se basó en el léxico remanente o *diferencial* (Anexos 1 y 2). En esta fase consideramos tanto las formas como las acepciones, de cada una, de los españolismos y los mexicanismos, para lo cual, además de los diccionarios muestreados, consultamos otras fuentes lexicográficas (sobre todo *CLAVE*, *DEA*, *DEUM*, *DRAE*), e interrogamos a varios informantes calificados, mexicanos y españoles. Tras esto, clasificamos los vocablos en los siguientes tipos¹⁵:

a) Variantes connotativas. Corresponden a los vocablos de un país que tienen una voz equivalente en el otro¹⁶, o un hiperónimo. Son españolismos connotativos (ecn), por ejemplo, *piragüismo*, *ceporro*¹⁷ y *arcén* (muestra de *ANAYA*), que corresponden a los vocablos mexicanos *canotaje*, *menso* y *acotamiento*

¹³ La fuente primaria de *DIME* fue un conjunto de textos de niños de tercero a sexto de primaria de escuelas de todo México.

¹⁴ Para España utilizamos sobre todo el *DRAE* y el *CLAVE*. Para México nos apoyamos en el *DEUM* y en la documentación del DEM (Diccionario del Español de México), que se conserva en El Colegio de México.

¹⁵ Para los contextos y definiciones de los vocablos de la muestra, véase la Tabla 1.

¹⁶ Este tipo de variación (a vs. b), el más conocido, frecuentemente implica voces que están incluidas en subconjuntos semánticos diferentes (R. ÁVILA, "Variación léxica: connotación, denotación, autorregulación").

¹⁷ También se consideró el uso. Por eso *ceporro* (informal, *ANAYA*), equivale a *menso* (coloquial, *DIME*). Por otra parte, *ceporro* es un españolismo en sentido absoluto ya que, si se consulta el *CREA*, sólo se obtienen contextos (concordancias) para esta voz en textos de España. Lo mismo sucede con otras voces que consulté, como *forfofo* y *arcén*. Llama la atención, de nuevo, que no tengan la marca *Esp.* en el *DRAEL*.

(*DIME*)¹⁸. Son, en cambio, mexicanismos connotativos (mcn) *refacción*, *apagador* u *olote* (muestra de *DIME*), frente a los equivalentes españoles *recambio*, *interruptor* (*ANAYA*, *CLAVE*, *DEA*, *DRAE*) y *zuro* (*DEA*, *DRAE*, donde, además, se remite al vocablo s. v. "olote").

aa) Dentro de las variantes connotativas consideramos también las de tipo morfológico o fonético (emf, mmf), vocablos que en uno u otro país presentan estas clases de variación, como los españolismos *soja*, *cacahuete*, *amerizar* o *empanar* (emf, muestra de *ANAYA*) frente a *soya*, *cacahuete*, *amarizar* o *empanizar* (mmf, *DIME*), o como los mexicanismos *comilón* y *apachurrar* (mmf, muestra de *DIME*), en contraste con *comilón* y *espa-churrar* (*ANAYA*, *CLAVE*, *DRAE*).

b) Variantes denotativas. Son las voces que hacen referencia a algo que no existe en uno de los dos países, o no parece existir, de acuerdo con las fuentes consultadas. Es el caso de mexicanismos denotativos (mdn) como *alebrije*, 'animal fantástico que se hace de cartón y después se pinta'; o *guacamole*, 'ensalada con aguacate, chile, cebolla y tomate'. Frente a los anteriores, son españolismos denotativos (edn) voces como *centollo*, 'marisco', que no se conoce en México; y *minibasket*, que no parece jugarse en México.

RESULTADOS

Recuento de formas (Tabla 1)

En total se recogieron 50 españolismos y 67 mexicanismos desde el punto de vista de sus diferencias de forma. La diferencia porcentual entre españolismos (4.2%) y mexicanismos (5.6%) es de 1.4%. Este dato corresponde, en números redondos, a un incremento del 33% de mexicanismos en relación con los españolismos; o a un decremento del 25% de españolismos en relación con los mexicanismos. En otros términos, dado que se encontraron 50 españolismos y 67 mexicanismos, se puede decir que por cada españolismo hay 1.34 mexicanismos o que,

¹⁸ Cabe advertir que los equivalentes no se recogieron en la muestra. Los incluimos única y necesariamente con el propósito de hacer la comparación e ilustrar la clasificación. Por otra parte, *ceporro* y *forofó* son españolismos en sentido absoluto.

en número redondos, por cada 5 españolismos aparecieron 7 mexicanismos. La muestra es suficientemente representativa, por lo que puede considerarse que los resultados son válidos y que, consecuentemente, la diferencia es significativa.

TABLA I

Variantes formales

	<i>Núm.</i>	<i>%</i>		<i>Núm.</i>	<i>%</i>
Esp.	50	4.2	Mex.	67	5.6
<i>Total voc.</i>	1 193	100.0		1 193	100.0

Recuento de acepciones y clases (Tablas 2 y 3)

A los vocablos con una sola acepción se les atribuyó el sinónimo o hiperónimo español o mexicano correspondiente, de acuerdo con las fuentes y los informantes. De manera semejante, se compararon cada una de las acepciones de los vocablos que tenían dos o más, y se recogieron sólo las acepciones discrepantes, españolas con respecto a las mexicanas y al contrario. Por ejemplo, la primera acepción del vocablo *delegación* (incluida en *DIME*, pero no en *ANAYA*) coincidía con el uso español: “grupo de personas que representan a otras” (*DIME*, véanse, también, *CLAVE*, *DEA*, *DRAE*); pero las acepciones 2 y 3, usuales en México, discrepaban de las españolas: “Cada una de las zonas en las que se divide el Distrito Federal” (España *distrito*), y “Edificio donde trabajan los empleados de cada una de esas zonas” (¿España *edificio de la junta de distrito*?).

De acuerdo con las consideraciones anteriores, del total de 50 españolismos formales hubo 44 con una sola acepción, y 6 con 2 acepciones que no se consignaron en el diccionario mexicano: *atufar*, *forofo*, *majo*, *montador*, *pancho (tan)* y *señorito* (véase Anexo 1). En cuanto a los mexicanismos, del total de 67, fueron monosémicos 58 y polisémicos 9. De estos últimos, hubo 5 con 2 acepciones: *alzado*, *aventar*, *aventón*, *chotear* y *ocote*; uno con 3: *guaje*; y dos con 4: *chueco* y *corrido* (Anexo 2).

La categoría gramatical más frecuente fue la de sustantivo, tanto en los españolismos (67.9%) como en los mexicanismos (70.4%). A continuación se presentaron, en el recuento de es-

pañolismos, los adjetivos, los verbos y los adverbios. En el caso de los mexicanismos, tras los sustantivos aparecieron también los adjetivos y, finalmente, los verbos.

TABLA 2

Españolismos en ANAYA: acepciones y clases

	<i>Ac.</i>	<i>Cat. gram.</i>	<i>%</i>	<i>ecn</i>	<i>%</i>	<i>emf</i>	<i>%</i>	<i>edn</i>	<i>%</i>
	7	adjetivo	12.5	6	13.3	1	12.5	0	0
	1	adverbio	1.8	1	2.2	0	0.0	0	0
	2	loc. adv.	3.6	2	4.4	0	0.0	0	0
	38	sustantivo	67.9	31	68.9	4	50.0	3	100
	8	verbo	14.3	5	11.1	3	37.5	0	0
Parc.				45	100	8	100	3	100
<i>Total</i>	56		100	45	80.4	8	14.3	3	5.4

En cuanto a las clases de regionalismos, los más abundantes fueron los connotativos que, junto con la subcategoría de morfofonológicos, representan el 94.7% de los españolismos, y el 84% de los mexicanismos. Complementariamente, los españolismos denotativos representan el 5.4%; y los mexicanismos de la misma categoría, el 16% de las muestras respectivas. Los porcentajes ostentan una diferencia notable en cuanto a este último tipo de vocablos. Esto parece indicar que las realidades mexicanas son poco conocidas en España.

TABLA 3

Mexicanismos en DIME: acepciones y clases

	<i>Ac.</i>	<i>Cat. gram.</i>	<i>%</i>	<i>mcn</i>	<i>%</i>	<i>mmf</i>	<i>%</i>	<i>mdn</i>	<i>%</i>
	14	adjetivo	17.3	12	19.0	2	40.0	0	0.0
	57	sustantivo	70.4	43	68.3	2	40.0	12	92.3
	10	verbo	12.3	8	12.7	1	20.0	1	7.7
Parcial				63	100	5	100	13	100
<i>Total</i>	81		100	63	77.8	5	6.2	13	16.0

CONCLUSIONES

Los resultados estadísticos muestran que, de acuerdo con los diccionarios que se compararon, hay un número mayor de mexicanismos que de españolismos. Las razones pueden ser

varias. Una de ellas es que la variante castellana —o quizá mejor, *septentrional*— sigue constituyendo el núcleo central de la lengua, y es la mejor descrita. Como consecuencia, tiene mayor prestigio y aceptabilidad, por lo menos en el plano léxico¹⁹. Esto supone un mayor conocimiento de los vocablos castellanos, sobre todo cultos, por ejemplo, por medio de las publicaciones de las empresas editoriales. Frente a esto, el léxico de los demás países o regiones es menos conocido a nivel internacional. El mayor número de mexicanismos denotativos y las voces polisémicas de este mismo país así lo constatan: México tiene una menor presencia en España que al contrario, y por eso se desconocen algunas de las nuevas realidades mexicanas.

Desde otro punto de vista, los datos estadísticos muestran que el diccionario mexicano es más inclusivo que el español. En efecto, el *DIME*, puesto que excluye el 4.2% de los vocablos españoles, incluye complementariamente el 95.6% de ese léxico. El *ANAYA*, en cambio, dado que excluye el 5.6% de mexicanismos, incluye sólo el 93.8% de las voces mexicanas.

En todo caso, las cifras que obtuvimos se ubican dentro del rango que considera Labov para la diferenciación lexicoestadística de dos dialectos a lo largo de 500 años, que es del 8%²⁰. El español se implantó en América hace un poco más de cinco siglos, lo que parece indicar que los datos que surgen de nuestra comparación son razonablemente adecuados. El hecho de que nuestros porcentajes sean menores que los de Labov quizá se deba a las nuevas posibilidades comunicativas —del avión a la internet— y su posible influencia en la estandarización de la lengua.

La característica del léxico dialectal o nacional es que quienes lo usan lo sienten, literalmente, más natural que el aire que respiran. Descubrir un localismo requiere, por lo menos, viajar a otra región o a otro país o hablar con un forastero. No obstante, es necesario tomar conciencia del fenómeno, que algunos parecen ignorar. Todavía hay quienes se sorprenden o sonrían ante lo que no se dice en su aldea. El rechazo a las diferencias es una actitud superada en muchos órdenes. Las

¹⁹ Para las diferentes normas fonéticas y su aceptabilidad en el nivel internacional, véase, R. ÁVILA, "La pronunciación del español: medios de difusión masiva y norma culta".

²⁰ WILLIAM LABOV, *Principles of linguistic change. Internal factors*, Blackwell, Cambridge-Oxford, 1994, pp. 474-475.

diferencias son enriquecedoras, sobre todo en esta época de estándares y de cesión de identidades.

De manera natural, las normas regionales conviven con las nacionales, y estas con las internacionales. Por supuesto, es fundamental mantener la unidad internacional de la lengua, pero no a partir de la imposición de una sola variante, sino con base en las normas nacionales, que se sustentarían, a su vez, en los usos regionales. En el caso del léxico, se requieren mayores investigaciones en cada uno de esos niveles. Por eso resultan necesarios los diccionarios integrales, pues son los únicos que pueden dar cuenta de las sutilezas de las relaciones léxicosemánticas.

Por otra parte, los escritores y los medios —la imprenta, la radio, la televisión, la red electrónica— podrían difundir y ayudarnos a ubicar los sonidos y los sentidos de cada uno de esos ámbitos. Así conoceríamos mejor nuestras palabras. Para ubicar adecuadamente el léxico que compartimos y el que nos diferencia, España, el único país que no parece haber planeado un diccionario de su léxico diferencial, debería ofrecernos, por lo menos, una lista más extensa de españolismos²¹.

RAÚL ÁVILA

El Colegio de México

ANEXOS

OBSERVACIONES

1) Todas las acepciones incluidas en el Anexo 1. *Españolismos* son de ANAYA; y todas las que aparecen en el Anexo 2. *Mexicanismos*, de DIME.

2) En el caso de los españolismos, al final de cada contexto se indica la fuente.

3) Todos los contextos de los mexicanismos fueron tomados de DIME.

Siglas (véanse también las abreviaturas que ofrezco en nota 5):

>	remite a
ac.	acepción
am	americanismo (usado en DRAE)

²¹ He desarrollado esta proposición en varios artículos. El más reciente es “¿El fin de los diccionarios diferenciales? ¿El principio de los diccionarios integrales?”.

aj	adjetivo
av	adverbio
DEMD	Diccionario del Español de México: Documentación.
ecn	españolismo connotativo
edn	españolismo denotativo
emf	españolismo morfofonético
f	femenino
loe adv	locución adverbial
m	masculino
mcn	mexicanismo connotativo
mdn	mexicanismo denotativo
mmf	mexicanismo morfofonético
mrd	español meridional (usado en <i>CLAVE</i>)
N	no
NIA pcn	no incluido en <i>ANAYA</i> por criterio de nomenclatura
NID pcn	no incluido en <i>DIME</i> por criterio de nomenclatura
pl	plural
pn	pronominal
S	sí
st	sustantivo
vb	verbo

ANEXO 1

ESPAÑOLISMOS

- ambulatorio** st m Clasificación: ecn Equivalente: *clínica* (*DIME*)
DRAE: S ac. 3 > *dispensario* *CLAVE*: S *DEA*: S ac. 1
Acepción: “Establecimiento sanitario donde se pasa consulta, pero sin camas para ingresar enfermos”.
Contexto: “En este *ambulatorio* hay médicos de casi todas las especialidades” (*CLAVE*).
- americana** st f Clasificación: ecn Equivalente: *saco, chaqueta* (*DIME*)
DRAE: S sv *americano* ac. 5 *CLAVE*: S sv *americano* ac. 2
DEA: S sv *americano* ac. 11
Acepción: “Chaqueta recta con mangas, solapa y botones que llega hasta más abajo de la cadera y suele tener bolsillos en el exterior”.
Contexto: “La *americana* es una prenda de vestir que actualmente usan hombres y mujeres” (*CLAVE*).
- amerizar** vb Clasificación: emf Equivalente: *amarizar* (*NID pcn*; *DEUM*)
DRAE: S *CLAVE*: S *DEA*: S
Acepción: “Descender una nave aérea y posarse sobre la superficie del agua”.
Contexto: “El hidroavión *amerizó* en mitad del océano para rescatar a los náufragos” (*CLAVE*).

- aposta** av Clasificación: ecn Equivalente: *adrede* (DIME)
 DRAE: S > *adrede* CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: “Se usa para expresar que una cosa se hace a propósito, teniendo la voluntad y la intención de hacerla”.
 Contexto: “¡Cómo te iba a pisar *aposta*, malpensada!” (CLAVE).
- arcén** st m Clasificación: ecn Equivalente: *acotamiento* (DIME)
 DRAE: S ac. 2 CLAVE: S DEA: S ac. 1
 Aceptión: “Parte estrecha que hay en los lados de la carretera para que circulen personas a pie o en vehículos sin motor”.
 Contexto: “Detuvo el coche en el *arcén* para cambiar la rueda pinchada” (CLAVE).
- archivador** st m Clasificación: emf Equivalente: *archivero* [mueble] (DIME),
carpeta (DIME)
 DRAE: S ac. 2 y 3 CLAVE: S ac. 2 y 3 DEA: S
 Aceptión: “Carpeta, caja o mueble que sirve para guardar papeles o documentos de un modo ordenado y por separado”.
 Contexto: “El médico tiene en su consulta un *archivador* con cajones con las fichas de todos los pacientes” (CLAVE), “Los apuntes de clase los tengo en un *archivador*, clasificados por asignaturas” (CLAVE).
- atufar** ac. 1 vb Clasificación: ecn Equivalente: *apestar* (DIME)
 DRAE: S ac. 4 > *heder* CLAVE: S ac. 1 DEA: S ac. 4
 Aceptión: “Oler muy mal, como una bolsa de basura”.
 Contexto: “¡Estas zapatillas *atufan*, qué asco!” (CLAVE).
- atufar** ac. 2 vb Clasificación: ecn Equivalente: *apestar* (DIME)
 DRAE: S ac. 1 CLAVE: S ac. 2 DEA: S ac. 1
 Aceptión: “Hacer que la respiración sea difícil o desagradable por el humo o un olor intenso”.
 Contexto: “Abre la ventana, que ese puro *atufa*” (ANAYA).
- butifarra** st f Clasificación: ecn Equivalente: *longaniza* (DIME)
 DRAE: S CLAVE: S DEA: S ac. 1
 Aceptión: “Salchicha larga y gruesa, hecha de carne de cerdo picada, que se come frita o asada”.
 Contexto: “La *butifarra* es típica de Cataluña” (CLAVE).
- cacahuete** st m Clasificación: emf Equivalente: *cacahuete* (DIME)
 DRAE: S ac. 2 CLAVE: S ac. 2 DEA: S
 Aceptión: “Fruto del cacahuete que, cuando está maduro, pasa a ser un fruto seco en forma de vaina alargada, de color beige, que contiene varias semillas”.
 Contexto: “El *cacahuete* es una planta de origen americano” (CLAVE).

- cachas** aj, st m f Clasificación: ecn Equivalente: *mamado* (NID pcn; *DEUM*, uso grosero)
DRAE: S *CLAVE*: S *DEA*: S
 Aceptión: “Se dice de la persona que está muy fuerte y tiene los músculos muy desarrollados... Es una palabra informal”.
 Contexto: “Desde que va al gimnasio está muy *cachas*” (ANAYA), “Salgo con un *cachas* que conocí en el gimnasio” (*CLAVE*).
- cachondeo** st m Clasificación: ecn Equivalente: *cotorreo* (*DIME*, uso coloquial)
DRAE: S ac. 1 *CLAVE*: S ac. 1 *DEA*: S ac. 1
 Aceptión: “Acción o palabras con las que nos reímos de una persona o una cosa; se dice que la situación en la que alguien hace o dice algo para reírse de otros también es un cachondeo. Es una palabra informal”.
 Contexto: “Ya está bien de *cachondeo*, no os metáis más con él” (*EM*).
- cegato** aj y st Clasificación: emf Equivalente: *cegatón* (*DIME*, uso coloquial)
DRAE: S *CLAVE*: S *DEA*: S
 Aceptión: “Se dice de la persona que no ve bien o que no ve bien de lejos. Es una palabra informal”.
 Contexto: “Está totalmente *cegata* porque saludó a una farola creyendo que era una persona” (*CLAVE*).
- centollo** st m Clasificación: edn Equivalente: —
DRAE: S *CLAVE*: S *DEA*: S > *centolla*
 Aceptión: “Animal crustáceo marino con el cuerpo cubierto por una concha gruesa, rugosa y que tiene pelos y espinas”.
 Contexto: “El *centollo* es el marisco que más me gusta” (*CLAVE*).
- ceporro** aj, st Clasificación: ecn Equivalente: *menso* (*DIME*, uso coloquial)
DRAE: S ac. 2 *CLAVE*: S ac. 1 *DEA*: S ac. 1
 Aceptión: “Que es poco inteligente y tiene poca capacidad para aprender. Es una palabra informal”.
 Contexto: “Se queja de que sus alumnos son unos *ceporros* y no se enteran de nada” (*CLAVE*).
- cubata** st f Clasificación: ecn Equivalente: *cuba* > *cubalibre* (*DIME*)
DRAE: S > *cubalibre* *CLAVE*: S *DEA*: S
 Aceptión: “Cubalibre. Es una palabra informal”. [“Bebida alcohólica compuesta por un refresco de cola mezclado con ron o con otro tipo de licor”].
 Contexto: “Está borracho porque se ha tomado varias *cubatas*” (*CLAVE*).
- despachurrar** vb Clasificación: emf Equivalente: *apachurrar* (*DIME*)
DRAE: S ac. 1 *CLAVE*: S > *espachurrar* *DEA*: S
 Aceptión: “Hacer que se estropee o salga el contenido de una cosa aplastándola o apretándola fuerte... Es una palabra informal”.
 Contexto: “Si una tarta se cae al suelo se *despachurra*” (ANAYA).

- empanadilla** st f Clasificación: emf Equivalente: *empanada* (DIME)
 DRAE: S CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: "Pastel pequeño y salado, hecho con una lámina redonda de masa de harina que se dobla por la mitad; va relleno de varios ingredientes y se fríe en abundante aceite".
 Contexto: "De segundo, tomaremos *empanadillas* de bonito" (CLAVE).
- empanar** vb Clasificación: emf Equivalente: *empanizar* (DIME)
 DRAE: S ac. 2 CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: "Cubrir un alimento con pan rallado antes de freírlo".
 Contexto: "Para *empanar* los filetes, primero tienes que pasarlos por el batido de huevo y después untarlos en pan rallado" (CLAVE).
- empastar** vb Clasificación: ecn Equivalente: *tapar* (DIME, acepción 5)
 DRAE: S ac. 3 CLAVE: S ac. 1 DEA: S ac. 2
 Aceptión: "Poner una pasta especial en los agujeros de las muelas y dientes que tienen caries".
 Contexto: "Si la muela está picada, te la tendrás que *empastar*" (CLAVE).
- escarpia** st f Clasificación: ecn Equivalente: *alcayata* (DIME)
 DRAE: S CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: "Clavo que en el extremo opuesto a la punta está doblado en ángulo recto y que se utiliza para colgar cosas en una pared".
 Contexto: "Pon dos *escarpias* en la pared para colgar el cuadro" (CLAVE).
- escayola** st f Clasificación: ecn Equivalente: *yeso* (DIME, DEUM)
 DRAE: S ac. 1 CLAVE: S ac. 2 DEA: S ac. 1
 Aceptión: "Masa formada por yeso y agua que es fácil de modelar, y que cuando se seca se pone dura".
 Contexto: "Me fracturé el brazo y me pusieron una *escayola*" (CLAVE).
- escayolar** vb Clasificación: ecn Equivalente: *enyesar* (DIME)
 DRAE: S CLAVE: S DEA: S ac. 1
 Aceptión: "Envolver con escayola una parte del cuerpo que está rota para mantenerla inmóvil y ayudar a que se cure".
 Contexto: "Me *escayolaron* una pierna y para andar tengo que apoyarme en unos bastones" (CLAVE).
- forfo** ac. 1 st Clasificación: ecn Equivalente: *fanático, fan, seguidor* (DIME)
 DRAE: S > *hinch* CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: "Persona que sigue con pasión a un equipo deportivo".
 Contexto: "Los *forfos* gritan mucho en el campo" (ANAYA).
- forfo** ac. 2 st Clasificación: ecn Equivalente: *aficionado* (DIME)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S forma, N ac. DEA: S
 Aceptión: "Persona a la que le gusta mucho algo".
 Contexto: "Es *forfo* del sol" (ANAYA).

- jara** st f Clasificación: edn Equivalente: —
DRAE: S CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: “Arbusto de hojas alargadas, aromáticas y pegajosas, con flores blancas, rosas o amarillas”.
 Contexto: “El aroma de la *jara* es muy agradable” (*EM*).
- litrona** st f Clasificación: ecn Equivalente: *caguama* (NID pcn; DEMD)
DRAE: S CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: “Botella de cerveza de un litro. Es una palabra informal”.
 Contexto: “Llevaron *litronas*, refrescos y patatas fritas para la fiesta” (*CLAVE*).
- majara** aj, st m f Clasificación: ecn Equivalente: *chiflado* (*DIME*)
 [uso coloquial]
DRAE: S > majareta CLAVE: S > majareta DEA: S > majareta
 Aceptión: “Se dice de la persona que actúa de un modo poco responsable o imprudente. Es una palabra informal”.
 Contexto: “Para hacer semejante locura hay que estar *majara* perdido” (*CLAVE*).
- majareta** aj, st m f Clasificación: ecn Equivalente: *chiflado* (*DIME*)
 [uso coloquial]
DRAE: S CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: “Majara. ... Es una palabra informal”.
 Contexto: “¿Te crees que estoy *majareta*? No pienso dejarte mi bicicleta nueva para que hagas el bestia” (*ANAYA*).
- majo** ac. 1 aj Clasificación: ecn Equivalente: *chido* (*DIME*, uso popular)
DRAE: S ac. 1 (coloquial) CLAVE: S forma, N ac DEA: S ac. 1
 Aceptión: “Se dice de la persona que es muy amable, simpática y agradable en el trato”.
- majo** ac. 2 aj Clasificación: ecn Equivalente: *chido* (*DIME*, uso popular)
DRAE: S ac. 2 (coloquial) CLAVE: S ac. 1 (coloquial) DEA: S ac. 2
 Aceptión: “Que es bonito o útil aunque no sea lujoso ni muy grande”.
 Contexto: “Se ha comprado un coche muy *majo*” (*ANAYA*), “Mi casa es pequeña pero muy *maja*” (*CLAVE*).
- majorette** st f Clasificación: ecn Equivalente: *bastonera* (NID pcn; DEMD, informantes)
DRAE: S CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: “Niña o mujer joven que marcha delante de una banda de música en un desfile. Las majorettes llevan un uniforme y un bastón que lanzan al aire y que recogen a lo largo de la marcha. Se pronuncia: ‘mayoret’”.
 Contexto: “El desfile iba precedido por un grupo de *majorettes*” (*CLAVE*).

- manillar** st m Clasificación: ecn Equivalente: *manubrio (DIME)*
DRAE: S *CLAVE*: S *DEA*: S
 Aceptión: “Pieza de una bicicleta o de una motocicleta que esta formada por una barra unida a la rueda delantera y que sirve para hacer girar el vehículo”.
 Contexto: “He colocado un timbre en el *manillar* de la bici” (*CLAVE*).
- mimibasket** st m Clasificación: edn Equivalente:
DRAE: N *CLAVE*: S *DEA*: S [*minibasket*]
 Aceptión: “Baloncesto que se juega en una cancha más pequeña”.
 Contexto: “Empezó jugando a *mimibasket* en el colegio y hoy es pivot de la selección nacional” (*CLAVE*).
- monopatín** st m Clasificación: ecn Equivalente: *patineta (DIME)*
DRAE: S *CLAVE*: S *DEA*: S
 Aceptión: “Objeto formado por una superficie plana con ruedas debajo que permite ponerse de pie sobre él y patinar sobre una superficie lisa y dura”.
 Contexto: “Bajamos la cuesta en *monopatín* y luego la subimos con él bajo el brazo” (*CLAVE*).
- montador** ac. 1 st Clasificación: ecn Equivalente: *armador**
DRAE: S ac. 2 *CLAVE*: S ac. 1 *DEA*: S
 Aceptión: “Persona que se dedica a montar máquinas o aparatos en una fábrica”.
 Contexto: “Mi hermano es *montador* de electrodomésticos” (*CLAVE*).
- montador** ac. 2 st Clasificación: ecn Equivalente: *editor (DIME)*
DRAE: S ac. 3 *CLAVE*: S ac. 2 *DEA*: S
 Aceptión: “Persona que se dedica a montar películas de cine o programas de radio y televisión”.
 Contexto: “Ese director de cine siempre trabaja con la misma *montadora*” (*CLAVE*).
- mullir** vb Clasificación: ecn Equivalente: *ablandar (DIME)*
DRAE: S ac. 1 *CLAVE*: S ac. 1 *DEA*: S ac. 1
 Aceptión: “Hacer que una cosa apretada se quede blanda y esponjosa, generalmente dándole algunos golpes o sacudiéndola, como hacemos con un cojín o un edredón”.
 Contexto: “Sacude un poco la almohada para *mullirla*” (*CLAVE*), “*Mulle* la tierra de las viñas para que el agua penetre con más facilidad” (*CLAVE*).
- pamela** st f Clasificación: ecn Equivalente: *sombrero (DIME)*
DRAE: S *CLAVE*: S *DEA*: S
 Aceptión: “Sombrero de ala muy ancha que usan las mujeres”.
 Contexto: “A la fiesta al aire libre llevé una *pamela* a juego con el vestido” (*CLAVE*).

* Información obtenida en la empresa “Office Depot” de la ciudad de México.

- pancho:** ac. 1 loc. adv. Clasificación: ecn Equivalente: *campante* (DIME)
tan pancho *DRAE: S sv pancho, ac. 1 CLAVE: S sv pancho, ac. 1 DEA: S*
- Acepción: “Se dice de la persona tranquila y que no se altera por cosas que alteran a los demás... Es una expresión informal”.
- Contexto: “¿Cómo podeis estar *tan panchos* cuando hay tanto trabajo?” (ANAYA).
- pancho:** ac. 2 loc. adv. Clasificación: ecn Equivalente: *campante* (DIME)
tan pancho *DRAE: S sv pancho, ac. 2 CLAVE: S sv pancho, ac. 2 DEA: S*
- Acepción: “Se dice de la persona que se queda tranquila y satisfecha después de hacer o decir algo que altera a otros... Es una expresión informal”.
- Contexto: “Cuando le ha dicho todo lo que pensaba de él se ha quedado *tan pancha*” (ANAYA), “No le afectaron mis críticas, porque se quedó *tan pancha*” (CLAVE).
- parador** st m Clasificación: ecn Equivalente: *hotel* (DIME)
DRAE: S ac. 5 CLAVE: S forma, N ac DEA: S ac. 1
- Acepción: “Hotel que presta un servicio de gran calidad y cuyas instalaciones mantienen el estilo y tradiciones típicas del lugar en el que se encuentra”.
- Contexto: “Los *paradores* suelen estar instalados en antiguos edificios rehabilitados” (CLAVE).
- parchís** st m Clasificación: ecn Equivalente: *parkesí* (NID pcn; DEMD)
DRAE: S CLAVE: S DEA: S
- Acepción: “Juego de mesa que consiste en hacer avanzar cinco fichas de color amarillo, rojo, azul o verde por un tablero dividido en casillas, según el número que indica un dado que se tira”.
- Contexto: “En el *parchís*, cuando comes una pieza de otro jugador, avanzas veinte casillas” (CLAVE).
- parida** st f Clasificación: ecn Equivalente: *babosada* (DIME uso coloquial)
DRAE: S ac. 2 CLAVE: S DEA: S
- Acepción: “Cosa extremadamente absurda o estúpida que hace o dice una persona... Es una palabra informal”.
- Contexto: “Esperábamos oír una historia interesante y sólo dijo cuatro *paridas*” (CLAVE).
- piño** st m Clasificación: ecn Equivalente: *diente* (DIME)
DRAE: S > diente CLAVE: S DEA: S
- Acepción: “Diente de las personas o los animales Es una palabra informal”.
- Contexto: “Se cayó de bruces y se rompió los *piños*” (CLAVE).
- piragüismo** st m Clasificación: ecn Equivalente: *canotaje* (DIME)
DRAE: S CLAVE: S DEA: S
- Acepción: “Deporte que consiste en navegar por un río, por un canal o por el mar en una piragua”.
- Contexto: “El *piragüismo* es un deporte olímpico” (CLAVE).

- plató** st m Clasificación: ecn Equivalente: *set* (NID pcn; *DEUM*)
DRAE: S *CLAVE*: S *DEA*: S
 Aceptión: “Recinto cubierto de un estudio de cine o de televisión que se usa como escenario para rodar películas o realizar programas”.
 Contexto: “Los actores, ya vestidos y maquillados, esperaban al director en el *plató*” (*CLAVE*).
- playeras** st f pl Clasificación: ecn Equivalente: *sandalias* (*DIME*)
DRAE: S *sv playero*, ac. 5 *CLAVE*: S *sv playero*, ac. 2 *DEA*: S ac. 4
 Aceptión: “Calzado de verano, de tela fuerte y suela de goma”.
 Contexto: “Si vamos a cenar, me cambiaré de ropa y me quitaré las *playeras* y los pantalones cortos” (*CLAVE*).
- recambio** st m Clasificación: ecn Equivalente: *refacción* (*DIME*)
DRAE: S ac. 2 *CLAVE*: S ac. 2 *DEA*: S ac. 2
 Aceptión: “Pieza igual que otra que se utiliza para sustituirla cuando se rompe o estropea”.
 Contexto: “Compré en la papelería un *recambio* de cada color para mi bolígrafo” (*CLAVE*).
- señorito, a** ac. 1 st Clasificación: ecn Equivalente: *joven* (*RA*, *LFG*)
DRAE: S ac. 2 *CLAVE*: S ac. 2 *DEA*: S ac. 1
 Aceptión: “Manera de llamar las personas que trabajan en el servicio de una casa a los hijos de los dueños”.
 Contexto: “Estoy preparando la cena para el *señorito*” (*CLAVE*).
- señorito** ac. 2 st Clasificación: ecn Equivalente: *junior* / *yúnior* / (*DEUM*)
DRAE: S ac. 3 *CLAVE*: S ac. 3 *DEA*: S ac. 6
 Aceptión: “Persona joven que no está acostumbrada a trabajar; también es la persona que actúa con demasiada delicadeza, como si fuera muy rica”.
 Contexto: “¡Mira qué *señorito*!, resulta que no quiere que sus amigos lo vean trabajar” (*ANAYA*), “Él no puede trabajar en cualquier cosa porque es un *señorito*” (*CLAVE*).
- slip** st m Clasificación: ecn Equivalente: *trusa* (*DIME*)
DRAE: S *CLAVE*: S *DEA*: S ac. 1
 Aceptión: “Calzoncillo ajustado que no cubre las piernas”.
 Contexto: “Viste de forma deportiva y prefiere el *slip*” (*CLAVE*).
- sofrito** st m Clasificación: ecn Equivalente: condimento frito (*DIME*)
DRAE: S *CLAVE*: S ac. 2 *DEA*: S ac. 2
 Aceptión: “Hortalizas cortadas en trozos pequeños y fritas en aceite a fuego lento”.
 Contexto: “Haz un *sofrito* de tomate para acompañar la carne” (*CLAVE*).

- soja** st f Clasificación: emf Equivalente: *soya* (DIME)
 DRAE: S CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: “Planta que produce un fruto parecido a la judía con unas semillas de las que se saca aceite”.
 Contexto: “La *soja* es una legumbre muy nutritiva” (CLAVE).
- somier** st m Clasificación: ecn Equivalente: *tambor* (DIME, ac. 3)
 DRAE: S CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: “Base plana de madera o metal que tiene patas y sobre la que se pone el colchón para dormir a cierta distancia del suelo”.
 Contexto: “El *somier* de mi cama es de láminas de madera” (CLAVE).
- suspense** st m Clasificación: emf Equivalente: *suspense* (DIME, ac. 1)
 DRAE: S CLAVE: S DEA: S
 Aceptión: “Misterio o emoción que provoca una situación cuyo desenlace es incierto e imprevisible”.
 Contexto: “La película tiene mucho *suspense* y no se descubre quién es el asesino hasta el final”.

ANEXO 2

MEXICANISMOS

- abocarse** vb pn Clasificación: mcn Equivalente: *dedicarse* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 8 CLAVE: S mrd DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: “Interesarse, dedicarse a resolver algo”.
 Contexto: “Nos *abocamos* al asunto de la reconstrucción del parque”.
- abonero** st Clasificación: mdn Equivalente:
 DRAE: S mx CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: “Vendedor que cobra en abonos”.
 Contexto: “Mañana viene el *abonero* y tengo que pagarle el abono de este mes”.
- adolorido** aj Clasificación: mmf Equivalente: *dolorido* (ANAYA)
 DRAE: S > *dolorido* CLAVE: S mrd DEA: S > *dolorido*
 Aceptión: “Que siente o tiene dolor”.
 Contexto: “Quedé un poco *adolorido* de tanto ejercicio”.
- agarradera** st f Clasificación: mcn Equivalente: *asa* (ANAYA)
 DRAE: S > *agarradero* CLAVE: N DEA: S ac. 1
 Aceptión: “Parte de un objeto que sirve para agarrarlo”.
 Contexto: “Toma la olla por la *agarradera* para que no se te caiga”.

- agarre** ac. 2 st m Clasificación: mcñ Equivalente: *pelea* (ANAYA)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Pelea" (uso coloquial).
 Contexto: "Si no los separan se hubieran dado un *agarre* delante de todos".
- agarrón** st m Clasificación: mcñ Equivalente: *pelea* (ANAYA),
agarrada (DRAE, coloquial)
 DRAE: S mx CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Pelea" (uso coloquial).
 Contexto: "Se dieron un buen *agarrón*".
- agave** st m Clasificación: mcñ Equivalente: *pita* (DRAE)
 DRAE: S > *pita* CLAVE: N DEA: S > *pita*
 Aceptión: "Especie de maguey".
 Contexto: "El *agave* azul sirve para producir tequila".
- alebrije** st m Clasificación: mdn Equivalente: —
 DRAE: S mx CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Animal fantástico que se hace generalmente de cartón al que se le da forma y después se pinta de diversos colores".
 Contexto: "Los que hacen *alebrijes* tienen una gran imaginación".
- alzado** ac. 1 aj Clasificación: mcñ Equivalente: *soberbio* (ANAYA),
engreído (DRAE)
 DRAE: S am CLAVE: N DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Que se cree más que los demás" (uso coloquial).
 Contexto: "No me gusta hablar con ella porque es muy *alzada*".
- alzado** ac. 2 st Clasificación: mcñ Equivalente: *rebeld* (ANAYA)
 DRAE: S am CLAVE: N DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Que combate al gobierno con armas" (uso coloquial).
 Contexto: "Dicen que hay un grupo de *alzados* escondidos en la sierra".
- amacizar** vb Clasificación: mcñ Equivalente: *asegurar* (DRAE)
 DRAE: S mx CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Hacer que algo quede fuerte y seguro".
 Contexto: "*Amaciza* bien la escalera contra la pared para que no se mueva".
- andadera** st f Clasificación: mcñ Equivalente: *andador* (DRAE, ac. 5)
 DRAE: S sv *andador* ac. 5 CLAVE: S sv *andadero* ac. 2 DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Aparato con ruedas donde se mete a los niños para que aprendan a caminar".
 Contexto: "¡Mira!, ¡Ahí viene el niño en la *andadera*!".
- apachurrar** vb Clasificación: mmf Equivalente: *espachurrar* (ANAYA)
 DRAE: S > *despachurrar* CLAVE: S > *espachurrar* DEA: S > *despachurrar*
 Aceptión: "Apretar o empujar algo con mucha fuerza".
 Contexto: "Quita el pan de allí para que no se *apachurre*".

- apagador** st m Clasificación: mcn Equivalente: *interruptor* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 5 mx CLAVE: N DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Botón o palanca que sirve para encender o apagar un aparato eléctrico".
 Contexto: "¿Dónde está el *apagador*?"
- apantallar** vb Clasificación: mcn Equivalente: *fardar* (ANAYA, uso informal)
 DRAE: S ac. 2 mx CLAVE: N DEA: S
 Aceptión: "Sorprender a alguien, a veces con algo que no vale la pena" (uso coloquial).
 Contexto: "Pedro te quiere *apantallar*".
- aventado** aj Clasificación: mcn Equivalente: *lanzado* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 2 mx CLAVE: N DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Atrevido, que hace lo que otros no se animan a hacer" (uso coloquial).
 Contexto: "Aquí entre amigos, Ernesto es rete *aventado*".
- aventar** ac. 1 vb Clasificación: mcn Equivalente: *arrojar* (ANAYA)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S ac. 2 mrd DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Lanzar alguna cosa".
 Contexto: "¡No *avientes* la ropa!, ¡Cuélgala!"
- aventar** ac. 2 vb Clasificación: mcn Equivalente: empujar violentamente (CLAVE)
 DRAE: S ac. 10 mx CLAVE: S ac. 3 mrd DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Empujar con fuerza a alguien".
 Contexto: "Había tanta gente en el metro que nomás nos *aventábamos*".
- aventón** ac. 1 st m Clasificación: mcn Equivalente: *empujón* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 2 mx CLAVE: S forma, N ac. DEA: N
 Aceptión: "Empujón".
 Contexto: "Dale un *aventoncito* al escritorio, muévelo un poco para que haya más espacio para la silla".
- aventón** ac. 2 st m Clasificación: mcn Equivalente: *autostop* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 1 mx CLAVE: S mrd DEA: N
 Aceptión: "Lo que pides que te den en una carretera o en una calle para que te lleve gratis un vehículo" (uso coloquial).
 Contexto: "Nos fuimos a Acapulco de *aventón*".
- balero** st m Clasificación: mcn Equivalente: *boliche* (DRAE)
 DRAE: S *sv boliche* ac. 1 mx CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Juguete de madera que tiene un palo terminado en forma de punta y un cilindro con un hoyo; ambas partes están unidas por un cordel; se coge por el palo y se lanza el cilindro, de manera que la punta del palo se ensarte en el hoyo".
 Contexto: "Julio es muy bueno para el *balero*".

- berrinchudo** aj Clasificación: mcñ Equivalente: *enfadadizo* (DRAE)
 DRAE: S CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Que hace muchos berrinches" (uso coloquial).
 Contexto: "¡Qué muchacha tan *berrinchuda!*".
- betabel** st m Clasificación: mcñ Equivalente: *remolacha* (ANAYA)
 DRAE: S mx > *remolacha* CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Planta que puede medir más de un metro de altura; su raíz, grande y carnosa de color rojo oscuro, se come y también se aprovecha para sacar de ella azúcar".
 Contexto: "Voy a preparar una ensalada de *betabel*".
- blanquillo** st m Clasificación: mcñ Equivalente: *huevo* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 7 mx CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Huevo, sobre todo de gallina" (uso popular).
 Contexto: "Hoy desayuné *blanquillos*".
- canotaje** st m Clasificación: mcñ Equivalente: *piragüismo* (ANAYA)
 DRAE: N CLAVE: S mrd DEA: N
 Aceptión: "Deporte en el que compiten varias canoas".
 Contexto: "En el *canotaje* tienes que remar lo más rápido que puedas para llegar a la meta antes que los demás".
- cantador** aj Clasificación: mcñ Equivalente: *cantor* (ANAYA)
 DRAE: S CLAVE: N DEA: S > *cantor*
 Aceptión: "Que canta".
 Contexto: "¡Hoy despertaste muy *cantadora!*".
- cantaleta** st f Clasificación: mcñ Equivalente: *cantilena* (ANAYA)
 DRAE: S am > *estribillo* CLAVE: S mrd DEA: N
 Aceptión: "Algo que cansa y que se dice a cada rato".
 Contexto: "¡No sigas con tu misma *cantaleta!* ¡Ya te dije que no puedo ir contigo al cine!".
- catarina** st f Clasificación: mcñ Equivalente: *mariquita* (ANAYA)
 DRAE: N CLAVE: S mrd DEA: N
 Aceptión: "Catarinita" (se usa en algunos lugares).
 Contexto: > *catarinita*
- catarinita** st f Clasificación: mcñ Equivalente: *mariquita* (ANAYA)
 DRAE: S mx CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Insecto de color rojo, amarillo o anaranjado, con puntitos negros; se alimenta de hojas".
 Contexto: "Dicen que las *catarinitas* traen buena suerte".
- chorrillo** st m Clasificación: mcñ Equivalente: *cagalera* (DRAE, uso coloquial)
 DRAE: N CLAVE: S mrd DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Diarrea" (uso popular).
 Contexto: "Le dio *chorrillo* porque comió carne descompuesta".

- chotear** ac. 1 vb Clasificación: mcñ Equivalente: *pitorrearse* (ANAYA, uso informal)
 DRAE: S CLAVE: S (pn) DEA: S (pn)
 Aceptión: “Hacer burla de alguien o de algo” (uso coloquial).
 Contexto: “Las niñas *chotearon* a Juanito”.
- chotear** ac. 2 vb Clasificación: mcñ Equivalente: *estroppear* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 4 mx CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: “Perder una cosa la novedad” (uso coloquial).
 Contexto: “Ya *chotearon* esa canción de tanto que se escucha por todas partes”.
- chueco** ac. 1 aj, st Clasificación: mcñ Equivalente: *torcido* (DRAE)
 DRAE: S ac. 2 mx CLAVE: S ac. 1 mrd DEA: N
 Aceptión: “Que no está derecho, que tiene forma curva”.
 Contexto: “Este clavo está *chueco*”.
- chueco** ac. 2 aj, st Clasificación: mcñ Equivalente: *tramposo* (ANAYA)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S ac. 4 mrd DEA: N
 Aceptión: “Tramposo, que no juega limpio” (uso coloquial).
 Contexto: “No vuelvo a confiar en ti, eres muy *chueco*”.
- chueco** ac. 3 aj, st Clasificación: mcñ Equivalente: *zocato* (DRAE, coloquial)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S ac. 3 mrd DEA: N
 Aceptión: “Zurdo” (uso coloquial).
 Contexto: “Ese *pícher* [lanzador, en el juego de beisbol] es *chueco*”.
- chueco** ac. 4 aj, st Clasificación: mcñ Equivalente: *cojo* (ANAYA)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S forma, N ac. DEA: N
 Aceptión: “Persona que tiene una pierna más corta que la otra” (uso coloquial).
 Contexto: “Así nació, *chueco*, por eso usa bastón”.
- comal** st m Clasificación: mdn Equivalente: —
 DRAE: S mx CLAVE: S DEA: N
 Aceptión: “Plato grande, delgado y plano de barro o de metal donde se hacen o se calientan alimentos como las tortillas”.
 Contexto: “Pon el *comal* en la estufa para empezar a calentar las tortillas”.
- comelón** aj Clasificación: mmf Equivalente: *comilón* (ANAYA)
 DRAE: S mx > *comilón* CLAVE: S mrd > *comilón* DEA: N
 Aceptión: “Que come mucho” (uso coloquial).
 Contexto: “Tengo un perro muy *comelón*”.
- computación** st f Clasificación: mcñ Equivalente: *informática* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 2 am > *informática* CLAVE: S forma, N DEA: S ac. 2 > *informática*
 Aceptión: “Parte de la ingeniería que tiene como propósito construir computadoras y desarrollar los programas de cómputo”.
 Contexto: “Mi hermano estudió *computación*”.

- correlón** aj Clasificación: mcn Equivalente: *corredor* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 1 am CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: “Que corre mucho” (uso coloquial).
 Contexto: “Tu perrito es muy *correlón*”.
- corrido** ac. 1 aj Clasificación: mcn Equivalente: *continuo* (ANAYA)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: “Que no se detiene o interrumpe”.
 Contexto: “Allí trabajan en horario *corrido*, de las 8 de la mañana a las 5 de la tarde”.
- corrido** ac. 2 st m Clasificación: mdn Equivalente: NIA pcn
 DRAE: S ac. 9 mx CLAVE: S ac. 3 mx DEA: S ac. 8 mx
 Aceptión: “Canción popular; sus versos tienen casi siempre ocho sílabas, y generalmente tratan sobre la vida de algún personaje o de un momento importante de la historia”.
 Contexto: “Tengo un disco de *corridos* de la revolución”.
- corrido > corrida** ac. 3 st f Clasificación: mcn Equivalente: *vuelta* (ANAYA)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: “Hecho de hacer correr algo o de pasarlo de un lado a otro”.
 Contexto: “El autobús hizo cuatro *corridos* en la mañana y todavía hay muchos pasajeros”.
- corrido > corrida** ac. 4 st f Clasificación: mcn Equivalente: *carrera* (ANAYA)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: “Carrera que hace alguien llevando algo”.
 Contexto: “Dio una buena *corrida* con el paquete y lo entregó a tiempo”.
- curita** st f Clasificación: mcn Equivalente: *tirita* (ANAYA)
 DRAE: S > *tirita* CLAVE: S mrd DEA: N
 Aceptión: “Tira de tela que se pega sobre una herida pequeña para curarla y protegerla mientras sana”.
 Contexto: “Toma, ponte esta *curita* en el brazo”.
- delegación** ac. 2 st f Clasificación: mcn Equivalente: *distrito* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 5 mx CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: “Cada una de las zonas en las que se divide el Distrito Federal”.
 Contexto: “Coyoacán es una *delegación* que está dentro de la ciudad de México”.
- delegación** ac. 3 st f Clasificación: mcn Equivalente: edificio de la junta de distrito
 DRAE: S ac. 6 mx CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: “Edificio donde trabajan los empleados de cada una de esas zonas [delegaciones]”.
 Contexto: “Pintaron las paredes de la *delegación*”.

- deslave** st m Clasificación: mcn Equivalente: *derrubio* (DRAE)
 DRAE: S am > *derrubio* CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Separación de tierra y piedras de una montaña o un cerro por causa de las lluvias, la humedad o un temblor, etc."
 Contexto: "Si quieren que no haya *deslaves* no corten los árboles".
- desmañanarse** vb pn Clasificación: mdn Equivalente: *madrugar* (ANAYA)
 DRAE: S mx > *madrugar* CLAVE: S mrd DEA: N
 Aceptión: "Levantarse muy temprano".
 Contexto: "Se *desmañanó* para llegar a tiempo".
- disparejo** aj Clasificación: mcn Equivalente: *desparejo* (CLAVE), *dispar* (CLAVE, DRAE)
 DRAE: S > *dispar* CLAVE: S DEA: S > *desigual*
 Aceptión: "Que no es igual a otro, que no está parejo".
 Contexto: "Las patas de la mesa están un poco *disparejas*".
- estampilla** st f Clasificación: mcn Equivalente: *sello* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 2 am CLAVE: S ac. 2 mrd DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Timbre de correos".
 Contexto: "Mi primo colecciona *estampillas* de muchos países".
- foro** ac. 3 st m Clasificación: mcn Equivalente: *estudio* (ANAYA)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Edificio donde se construyen escenarios para filmar películas o programas de televisión".
 Contexto: "Los actores deberán presentarse al *foro* ocho para iniciar la filmación".
- gringo** st, aj Clasificación: mcn Equivalente: *estadounidense* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 3 am CLAVE: S DEA: S ac. 1
 Aceptión: "De los Estados Unidos de América; extranjero, sobre todo cuando es rubio" (uso coloquial).
 Contexto: "Mi prima tiene un novio *gringo*".
- gripa** st f Clasificación: mcn Equivalente: *gripe* (ANAYA)
 DRAE: S mx > *gripe* CLAVE: S mrd DEA: N
 Aceptión: "Gripe" [Catarro, enfermedad que te dé tos, fiebre y dolor de cabeza] (uso coloquial).
 Contexto: "Si usted quiere le puedo vender estas pastillas para la *gripe*".
- guacamaya** st f Clasificación: mmf Equivalente: *guacamayo* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 2 mx CLAVE: S [*guacamaya-o*] DEA: N
 Aceptión: "Ave parecida al papagayo, con las plumas de muchos colores brillantes y cola larga".
 Contexto: "En el circo vi un espectáculo con *guacamayas* amaestradas".

- guacamole** st m Clasificación: mdn Equivalente: —
DRAE: S ac. 1 mx *CLAVE*: S *DEA*: S (típico de México)
 Aceptión: "Ensalada o salsa con aguacate molido o picado, al que se le agrega jitomate, cebolla y chile verde; después se le pone sal y, a veces, un poco de limón".
 Contexto: "El *guacamole* te quedó muy sabroso".
- guaje** ac. 1 st m Clasificación: mdn Equivalente: —
DRAE: S ac. 2 mx *CLAVE*: N *DEA*: S forma, N ac.
 Aceptión: "Planta que da unos frutos de cáscara dura, en forma de globo".
 Contexto: "En la carretera vimos varios *guajes*".
- guaje** ac. 2 st m Clasificación: mdn Equivalente: —
DRAE: S ac. 3 mx *CLAVE*: N *DEA*: S forma, N ac.
 Aceptión: "Fruto de esa planta".
 Contexto: "Todavía no es tiempo de cortar los *guajes*".
- guaje** ac. 3 st m Clasificación: mdn Equivalente: —
DRAE: S forma, N ac. *CLAVE*: N *DEA*: S forma, N ac.
 Aceptión: "Recipiente que se hace con la cáscara seca de ese fruto".
 Contexto: "Guardé agua en el *guaje*".
- guajolote** st m Clasificación: mcn Equivalente: *pavo* (ANAYA)
DRAE: S ac. 1 mx *CLAVE*: S mrd *DEA*: N
 Aceptión: "Ave de corral que no tiene plumas en la cabeza ni en el cuello; debajo del pico le cuelga una tira roja y carnosa".
 Contexto: "En el rancho tengo muchos *guajolotes*".
- guarache** st m Clasificación: mcn Equivalente: *sandalia* (ANAYA)
DRAE: S mx *CLAVE*: S *DEA*: N
 Aceptión: > *huarache* [Calzado formado por una suela de la que salen tiras de cuero entretejidas].
 Contexto: "Estos *huaraches* son muy cómodos para caminar".
- guarura** st m Clasificación: mcn Equivalente: *guardaespaldas* (ANAYA)
DRAE: N *CLAVE*: N *DEA*: N
 Aceptión: "Hombre fuerte que se encarga de proteger a una persona importante, como un político o un empresario" (uso coloquial).
 Contexto: "El *guarura* disparó contra los asaltantes".
- güero** st, aj Clasificación: mcn Equivalente: *rubio* (ANAYA)
DRAE: S mx *CLAVE*: N *DEA*: N
 Aceptión: "Persona de piel blanca que puede tener el cabello claro" (uso coloquial).
 Contexto: "Aquella *güera* es mi amiga".

- magüey** st m Clasificación: mcn Equivalente: *pita* (DRAE)
 DRAE: S am > *pita* CLAVE: S mrd DEA: S > *pita*
 Aceptión: "Planta con hojas muy grandes, gruesas y carnosas que terminan en una punta muy dura; el tallo es corto y las hojas se abren casi desde el suelo; se usa para hacer bebidas como el pulque y el tequila; también da una fibra que sirve para hacer tejidos".
 Contexto: "Ese tapete es de fibra de *magüey*".
- maquila** st f Clasificación: mcn Equivalente: *manufactura* (ANAYA)
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: N DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Lo que se hace en las fábricas que se dedican a maquilar".
 Contexto: "El camión lleva la *maquila* de las piezas de televisión".
- maquilar** vb Clasificación: mcn Equivalente: *manufacturar* (DRAE)
 DRAE: S mx CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Hacer algunas de las partes de algún producto en una fábrica para que sea armado en otra fábrica".
 Contexto: "En esa fábrica *maquilar* partes de aviones".
- maquillista** st Clasificación: mcn Equivalente: *maquillador* (ANAYA)
 DRAE: N CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Persona que trabaja maquillando a otras".
 Contexto: "La *maquillista* está arreglando a la actriz principal".
- mollete** st m Clasificación: mdn Equivalente:
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Bolillo tostado que se unta con mantequilla o con frijoles refritos y queso".
 Contexto: "¡Vamos a hacer unos *molletes*!".
- mosco** st m Clasificación: mcn Equivalente: *mosquito* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 2 > *mosquito* CLAVE: S mrd DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Insecto pequeño que tiene un aguijón para picar y chupar sangre; cuando vuela hace un zumbido muy fuerte con sus alas".
 Contexto: "Dejé la ventana abierta y entraron y me picaron los *moscos*".
- ocote** ac. 1 st m Clasificación: mdn Equivalente: —
 DRAE: S mx CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Árbol parecido al pino".
 Contexto: "El *ocote* puede crecer más de 20 metros".
- ocote** ac. 2 st m Clasificación: mdn Equivalente: —
 DRAE: S forma, N ac. CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Madera de este árbol [ocote]".
 Contexto: "El *ocote* se enciende con mucha facilidad".

- octágono** st m Clasificación: mmf Equivalente: *octógono* (ANAYA)
 DRAE: S > *octógono* CLAVE: S > *octógono* DEA: S > *octógono*
 Aceptión: "Figura geométrica que tiene ocho lados iguales".
 Contexto: "Este espejo tiene la forma de un *octógono*".
- olán** st m Clasificación: mcñ Equivalente: *volante* (ANAYA)
 DRAE: N CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Adorno de tela en forma de ondas que llevan algunos vestidos y blusas".
 Contexto: "Mi vestido tiene varios *olanes* en las mangas".
- olote** st m Clasificación: mcñ Equivalente: *zuro* (DRAE)
 DRAE: S mx > *zuro* CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Parte dura de la mazorca del maíz, la que queda cuando se le quitan los granos".
 Contexto: "Juntaron los *olotes* en un canasto".
- parvada** st f Clasificación: mcñ Equivalente: *bandada* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 3 mx > *bandada* CLAVE: N DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Conjunto de aves que vuelan juntas".
 Contexto: "¡Mira!, ¡ahí va una *parvada* de patos!".
- pasante** st mf Clasificación: mcñ Equivalente: estudiante universitario no titulado
 DRAE: S ac. 7 mx CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Persona que ha terminado los cursos de la universidad, pero no se ha titulado".
 Contexto: "Mi hermana es *pasante* de ingeniería".
- refacción** st f Clasificación: mcñ Equivalente: *recambio* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 7 mx CLAVE: S forma, N ac. DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Pieza nueva de una maquinaria que se pone cuando la vieja ya no sirve".
 Contexto: "Ya trajeron las *refacciones* para el motor".
- refaccionaria** stf Clasificación: mcñ Equivalente: tienda de recambios
 DRAE: S ac. 2 > *madrugador* CLAVE: N DEA: S forma, N ac.
 Aceptión: "Establecimiento donde venden refacciones, sobre todo para automóviles o camiones".
 Contexto: "Aquí cerca hay una *refaccionaria*".
- tempranero** aj Clasificación: mcñ Equivalente: *madrugador* (ANAYA)
 DRAE: S ac. 2 > *madrugador* CLAVE: ac. 3 DEA: ANAYA > *temprano*
 Aceptión: "Que ocurre muy temprano o antes del momento esperado".
 Contexto: "Al minuto de juego metí un gol *tempranero*".
- tezontle** st m Clasificación: mdn Equivalente: —
 DRAE: S mx CLAVE: N DEA: N
 Aceptión: "Piedra volcánica, muy porosa, de color rojo oscuro".
 Contexto: "Hizo un muro de *tezontle*".

- tianguis** st m Clasificación: mcn Equivalente: *mercadillo* (ANAYA)
 DRAE: S mx CLAVE: S mrd DEA: N
 Aceptación: “Mercado al aire libre que se pone en alguna calle, generalmente un día a la semana”.
 Contexto: “Me gusta ir a comprar al *tianguis*”.

ANEXO 3

NO ESPAÑOLISMOS DE ANAYA (CRITERIO DE NOMENCLATURA)

- | | | |
|---------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| <i>anatómico</i> , aj | <i>exhibicionista</i> , st m f | <i>parabólica</i> , aj, st f |
| <i>andaluz</i> , aj, st | <i>formatear</i> , vb | <i>paralimpiada</i> , st f |
| <i>aposición</i> , st f | <i>funcional</i> , aj | <i>paralímpico</i> , aj |
| <i>aragonés</i> , aj, st | <i>honda</i> , st f | <i>parapente</i> , st m |
| <i>atril</i> , st m | <i>inca</i> , aj, st m f | <i>parapetado</i> , aj |
| <i>atrofiado</i> , aj | <i>incidencia</i> , st f | <i>pictograma</i> , st m |
| <i>blancuzco</i> , aj | <i>interferencia</i> , st f | <i>pipeta</i> , st f |
| <i>bronquio</i> , st m | <i>interfono</i> , st m | <i>pirado</i> , aj, st |
| <i>bronquitis</i> , st f | <i>internet</i> , st | <i>platea</i> , st f |
| <i>bus</i> , st m | <i>inventiva</i> , st f | <i>playback</i> , st m |
| <i>buscador</i> , st | <i>inversión</i> , st m | <i>playero</i> , aj |
| <i>butano</i> , st m | <i>itinerante</i> , aj | <i>respectivamente</i> , av |
| <i>cacereño</i> , aj, st | <i>jeans</i> , st m pl | <i>respingón</i> , aj |
| <i>cachalote</i> , st m | <i>jeque</i> , st m | <i>salina</i> , st f |
| <i>cafeína</i> , st f | <i>legislatura</i> , st f | <i>slogan</i> , st m |
| <i>cejjunto</i> , aj | <i>llana</i> , st f | <i>software</i> , st m |
| <i>centauro</i> , st m | <i>llevadero</i> , aj | <i>solano</i> , st m |
| <i>centesimal</i> , aj | <i>malagueño</i> , aj, st | <i>subacuático</i> , aj |
| <i>compañerismo</i> , st m | <i>mamitis</i> , st f | <i>subdelegado</i> , st |
| <i>comparecer</i> , vb | <i>mimosa</i> , st f | <i>subdesarrollado</i> , aj |
| <i>corraje</i> , st m | <i>mínima</i> , st f | <i>subdirector</i> , st |
| <i>corrector</i> , aj, st | <i>monosemia</i> , st f | <i>sucesor</i> , aj, st |
| <i>cubtería</i> , st f | <i>monosémico</i> , aj | <i>sudamericano</i> , aj, st |
| <i>cucharilla</i> , st f | <i>montacargas</i> , st m | <i>surf</i> , st m |
| <i>discriminación</i> , st f | <i>multicolor</i> , aj | <i>tilo</i> , st m |
| <i>donostiarra</i> , aj, st m f | <i>narrativa</i> , st f | <i>tinaja</i> , st f |
| <i>encabezamiento</i> , st m | <i>ortodoncia</i> , st f | <i>tinereño</i> , aj, st |
| <i>escarola</i> , st f | <i>pamplonica</i> , aj, st m f | <i>videoteca</i> , st f |
| <i>escenografía</i> , st f | <i>pandereta</i> , st f | <i>vitoriano</i> , aj, st |

ANEXO 4

NO MEXICANISMOS DE *DIME* (CRITERIO DE NOMENCLATURA)

<i>abismal</i> , aj m f	<i>aunar</i> , vb	<i>chupamirto</i> , st m
<i>abnegación</i> , st f	<i>autóctono</i> , aj	<i>chuparroza</i> , st f
<i>abogacía</i> , st f	<i>autodidacta</i> , aj, st m f	<i>chupetear</i> , vb
<i>abombar</i> , vb	<i>automotor</i> , aj m, st m	<i>chusco</i> , aj
<i>acaecer</i> , vb	<i>automotriz</i> , aj f	<i>deleitar</i> , vb
<i>acanalado</i> , aj	<i>automovilístico</i> , aj	<i>deleite</i> , st m
<i>acaparador</i> , st, aj	<i>autódromo</i> , st m	<i>delinear</i> , vb
<i>acaparar</i> , vb	<i>avanzado</i> , aj	<i>delinquir</i> , vb
<i>acaudalado</i> , aj	<i>avejentar</i> , vb in, vb pn	<i>delirio</i> , st m
<i>accidentarse</i> , vb pn	<i>averiguación</i> , st f	<i>derrumbe</i> , st m
<i>acecho</i> , st	<i>baldío</i> , aj, st m	<i>desacierto</i> , st m
<i>aceitar</i> , vb	<i>balompié</i> , st m	<i>desaguar</i> , vb
<i>adjuntar</i> , vb	<i>bamba</i> , st f	<i>desahogar</i> , vb, vb pn
<i>adjunto</i> , aj, st	<i>bíceps</i> , st m	<i>desaire</i> , st m
<i>admisión</i> , st f	<i>bicharraco</i> , st m	<i>desajustar</i> , vb
<i>adobar</i> , vb	<i>blandura</i> , st f	<i>desalmado</i> , aj, st
<i>adobo</i> , st m	<i>blasfemo</i> , st	<i>desamarrar</i> , vb
<i>adopción</i> , st f	<i>blasón</i> , st m	<i>desamparar</i> , vb
<i>agasajar</i> , vb	<i>blindaje</i> , st m	<i>desaprobar</i> , vb
<i>agasajo</i> , st m	<i>bombín</i> , st m	<i>desleal</i> , aj m f
<i>agitación</i> , st f	<i>bonete</i> , st m	<i>deslealtad</i> , st f
<i>agitador</i> , aj, st	<i>canilla</i> , st f	<i>desliz</i> , st m
<i>aglomerar</i> , vb, vb pn	<i>canoso</i> , aj	<i>desmán</i> , st m
<i>aldaba</i> , st f	<i>catarro</i> , st m	<i>desmentir</i> , vb
<i>aledaño</i> , aj	<i>catcher</i> , st m	<i>desmoronar</i> , vb, vb pn
<i>alejamiento</i> , st m	<i>cátedra</i> , st f	<i>desnucar</i> , vb, vb pn
<i>¡alehuya!</i> , ij	<i>catre</i> , st m	<i>desnudez</i> , st f
<i>alentador</i> , aj	<i>causante</i> , aj m f	<i>desnutrición</i> , st f
<i>alentar</i> , vb	<i>cohesión</i> , st f	<i>desnutrido</i> , aj
<i>aleteo</i> , st m	<i>cohibir</i> , vb	<i>¡diantre!</i> , st m, ij
<i>alevoso</i> , aj	<i>colorín</i> , st m	<i>dicción</i> , st f
<i>alumnado</i> , st m	<i>columnista</i> , st m f	<i>dictamen</i> , st m
<i>amado</i> , aj, st	<i>comadre</i> , st f	<i>dispensar</i> , vb
<i>amagar</i> , vb	<i>comandancia</i> , st f	<i>dispersar</i> , vb, vb pn
<i>amainar</i> , aj	<i>comezón</i> , st f	<i>disposición</i> , st f, st f pl
<i>amargado</i> , aj	<i>comisura</i> , st f	<i>energético</i> , st, aj
<i>anal</i> , aj m f	<i>computar</i> , vb	<i>enfermizo</i> , aj
<i>analfabetismo</i> , st m	<i>comunista</i> , st m f, aj m f	<i>equidad</i> , st f
<i>anarquista</i> , aj	<i>cursar</i> , vb	<i>equilátero</i> , aj
<i>andamiaje</i> , st m	<i>cursilería</i> , st f	<i>equino</i> , aj, st m
<i>andanada</i> , st f	<i>chocolatero</i> , aj	<i>equitativo</i> , aj
<i>apacentar</i> , vb	<i>chochear</i> , vb in	<i>equivoco</i> , st m
<i>apache</i> , aj m f, st m f	<i>chocho</i> , aj, st m	<i>erigir</i> , vb
<i>apaisado</i> , aj	<i>chupaflor</i> , st m	<i>estampar</i> , vb

<i>formulario</i> , st m	<i>médula</i> , st f	<i>relegar</i> , vb
<i>fornicar</i> , vb in	<i>medular</i> , aj m f	<i>retoñar</i> , vb in
<i>forraje</i> , st m	<i>mejora</i> , st f	<i>retoño</i> , st m
<i>forrajero</i> , aj	<i>mejoramiento</i> , st m	<i>retorcido</i> , aj
<i>graduación</i> , st f	<i>molienda</i> , st f	<i>retractarse</i> , vb pn
<i>grafema</i> , st m	<i>mortalidad</i> , st f	<i>ruptura</i> , st f
<i>grafito</i> , st m	<i>mortandad</i> , st f	<i>rutinario</i> , aj
<i>gramínea</i> , st f	<i>mortificar</i> , vb, vb pn	<i>socialista</i> , aj m f, st m f
<i>gritón</i> , aj	<i>municipal</i> , aj m f	<i>socializar</i> , vb
<i>iguau!</i> , on	<i>obtuso</i> , aj	<i>sociología</i> , st f
<i>guayabera</i> , st f	<i>ocasional</i> , aj m f	<i>soda</i> , st f
<i>guayabo</i> , st m	<i>occidental</i> , aj m f	<i>soez</i> , aj m f
<i>gubernamental</i> , aj m f	<i>ocelote</i> , st m	<i>sojuzgar</i> , vb
<i>guerrerense</i> , aj st m f	<i>oleaginoso</i> , aj	<i>templanza</i> , st f
<i>gula</i> , st f	<i>oligarquía</i> , st f	<i>tico</i> , aj
<i>honestidad</i> , st f	<i>rededor</i> , st m	<i>veras</i> , sin CG
<i>honorable</i> , aj m f	<i>rédito</i> , st m	<i>veraz</i> , aj m f
<i>inconcebible</i> , aj m f	<i>redoble</i> , st m	<i>verbigracia</i> , sin CG
<i>incondicional</i> , aj m f	<i>redondeado</i> , aj	<i>verdecer</i> , vb in
<i>incorregible</i> , aj m f	<i>redundar</i> , vb	<i>verdolaga</i> , st f
<i>inconforme</i> , aj m f	<i>reemplazar</i> , vb	<i>verdor</i> , st m
<i>inculcar</i> , vb	<i>refajo</i> , st m	<i>verdulero</i> , st
<i>magnetismo</i> , st m	<i>referendo</i> , st m	<i>vereda</i> , st f
<i>magnolia</i> , st f	<i>relajación</i> , st f	<i>veredicto</i> , st m
<i>mapache</i> , st m	<i>relajo</i> , st m	<i>verga</i> , st f
<i>maraña</i> , st f	<i>releer</i> , vb	<i>vergel</i> , st m

ANEXO 5

VOCABLOS DE ANAYA ENCONTRADOS EN DIME

<i>abundancia</i>	<i>agobiar</i>	<i>ámbito</i>	<i>amodorrarse</i>
<i>abundante</i>	<i>agobio</i>	<i>ambos</i>	<i>amoldar</i>
<i>abundar</i>	<i>agolparse</i>	<i>ambulancia</i>	<i>amonestar</i>
<i>aburrido</i>	<i>agonía</i>	<i>ambulante</i>	<i>amoniaco</i>
<i>aburrimiento</i>	<i>agonizar</i>	<i>amén</i>	<i>amoniaco</i>
<i>aburrir</i>	<i>agosto</i>	<i>amenaza</i>	<i>amontonar</i>
<i>abusar</i>	<i>agotamiento</i>	<i>amenazar</i>	<i>anca</i>
<i>abuso</i>	<i>agotar</i>	<i>americano</i>	<i>ancho</i>
<i>abusón</i>	<i>agraciado</i>	<i>amígdala</i>	<i>anchoa</i>
<i>acá</i>	<i>agradable</i>	<i>amigo</i>	<i>anchura</i>
<i>acabado</i>	<i>ambiental</i>	<i>amistad</i>	<i>anciano</i>
<i>acabar</i>	<i>ambientar</i>	<i>amistoso</i>	<i>ancla</i>
<i>acacia</i>	<i>ambiente</i>	<i>amnesia</i>	<i>anclar</i>
<i>agitar</i>	<i>ambigüedad</i>	<i>amnistía</i>	<i>andamio</i>
<i>aglomeración</i>	<i>ambiguo</i>	<i>amo</i>	<i>andar</i>

<i>añoranza</i>	<i>arcángel</i>	<i>blando</i>	<i>cagada</i>
<i>añorar</i>	<i>archipiélago</i>	<i>blanquear</i>	<i>cagado</i>
<i>aorta</i>	<i>archivar</i>	<i>blanquecino</i>	<i>cagar</i>
<i>apacible</i>	<i>atribuir</i>	<i>blasfemar</i>	<i>cagarruta</i>
<i>apaciguar</i>	<i>atributo</i>	<i>blasfemia</i>	<i>cagón</i>
<i>apadrinar</i>	<i>atrio</i>	<i>blindar</i>	<i>caída</i>
<i>apagado</i>	<i>atrocidad</i>	<i>brindis</i>	<i>caído</i>
<i>apagar</i>	<i>atropellar</i>	<i>brio</i>	<i>caimán</i>
<i>apagón</i>	<i>atropello</i>	<i>brisa</i>	<i>caja</i>
<i>apalabrar</i>	<i>atroz</i>	<i>británico</i>	<i>cajero</i>
<i>apalear</i>	<i>atuendo</i>	<i>brizna</i>	<i>catalejo</i>
<i>aparador</i>	<i>automático</i>	<i>broca</i>	<i>catálogo</i>
<i>apego</i>	<i>automatizar</i>	<i>brocha</i>	<i>catar</i>
<i>apelación</i>	<i>automóvil</i>	<i>brochazo</i>	<i>catarata</i>
<i>apelar</i>	<i>automovilismo</i>	<i>broche</i>	<i>catarro</i>
<i>apellidarse</i>	<i>automovilista</i>	<i>broma</i>	<i>catástrofe</i>
<i>apellido</i>	<i>autonomía</i>	<i>bromear</i>	<i>cate</i>
<i>apelotonar</i>	<i>autónomo</i>	<i>bromista</i>	<i>catear</i>
<i>apenar</i>	<i>autopista</i>	<i>bronca</i>	<i>catecismo</i>
<i>apenas</i>	<i>autopsia</i>	<i>bronce</i>	<i>catedral</i>
<i>apéndice</i>	<i>autor</i>	<i>broncear</i>	<i>catedrático</i>
<i>apendicitis</i>	<i>autoridad</i>	<i>brotar</i>	<i>categoría</i>
<i>aperitivo</i>	<i>¡ay!</i>	<i>burguesía</i>	<i>ceder</i>
<i>apero</i>	<i>ayer</i>	<i>burla</i>	<i>cedro</i>
<i>apertura</i>	<i>ayo</i>	<i>burlar</i>	<i>cegar</i>
<i>apestar</i>	<i>ayuda</i>	<i>burlón</i>	<i>ceguera</i>
<i>apostar</i>	<i>ayudante</i>	<i>burrada</i>	<i>ceja</i>
<i>apóstol</i>	<i>ayudar</i>	<i>burro</i>	<i>celda</i>
<i>apoteosis</i>	<i>ayunar</i>	<i>buscar</i>	<i>celebración</i>
<i>apoyar</i>	<i>ayunas</i>	<i>búsqueda</i>	<i>celebrar</i>
<i>apoyo</i>	<i>ayuno</i>	<i>busto</i>	<i>célebre</i>
<i>apreciable</i>	<i>ayuntamiento</i>	<i>butaca</i>	<i>celebridad</i>
<i>apreciar</i>	<i>azabache</i>	<i>buzo</i>	<i>celestes</i>
<i>aprecio</i>	<i>azada</i>	<i>buzón</i>	<i>celo</i>
<i>apremiante</i>	<i>azadón</i>	<i>cabrón</i>	<i>celofán</i>
<i>aprender</i>	<i>azafata</i>	<i>caca</i>	<i>celoso</i>
<i>arandela</i>	<i>azafrán</i>	<i>cacao</i>	<i>célula</i>
<i>araña</i>	<i>azahar</i>	<i>cacarear</i>	<i>cementerio</i>
<i>arañar</i>	<i>azalea</i>	<i>cacatúa</i>	<i>cemento</i>
<i>arañazo</i>	<i>azar</i>	<i>cacería</i>	<i>cena</i>
<i>arar</i>	<i>bisonte</i>	<i>cacerola</i>	<i>cenar</i>
<i>árbitro</i>	<i>bistec</i>	<i>cacharro</i>	<i>cencerro</i>
<i>árbol</i>	<i>bisturí</i>	<i>cachear</i>	<i>cenicero</i>
<i>arbolado</i>	<i>bisutería</i>	<i>cachete</i>	<i>ceniza</i>
<i>arboleda</i>	<i>bizco</i>	<i>cachivache</i>	<i>cenizo</i>
<i>arbusto</i>	<i>bizcocho</i>	<i>cacho</i>	<i>censo</i>
<i>arca</i>	<i>biznieto</i>	<i>cachondearse</i>	<i>censura</i>
<i>arcada</i>	<i>blanco</i>	<i>cafetera</i>	<i>censurar</i>
<i>arcaico</i>	<i>blancura</i>	<i>cafetería</i>	<i>centavo</i>

<i>centella</i>	<i>compás</i>	<i>despedazar</i>	<i>emparejar</i>
<i>centellear</i>	<i>coronar</i>	<i>despedida</i>	<i>empatar</i>
<i>centena</i>	<i>coronel</i>	<i>despedir</i>	<i>empate</i>
<i>centenar</i>	<i>coronilla</i>	<i>despegar</i>	<i>empedrar</i>
<i>centenario</i>	<i>corporal</i>	<i>despegue</i>	<i>empeine</i>
<i>centeno</i>	<i>corpulento</i>	<i>despeinar</i>	<i>empellón</i>
<i>centésimo</i>	<i>corral</i>	<i>despejado</i>	<i>empeñado</i>
<i>centígrado</i>	<i>correa</i>	<i>despejar</i>	<i>empeñar</i>
<i>centígramo</i>	<i>corrección</i>	<i>despellejar</i>	<i>empuje</i>
<i>centilitro</i>	<i>correcto</i>	<i>despensa</i>	<i>empujón</i>
<i>centímetro</i>	<i>corredor</i>	<i>despeñar</i>	<i>empuñar</i>
<i>céntimo</i>	<i>corregir</i>	<i>desperdiciar</i>	<i>en</i>
<i>centinela</i>	<i>correo</i>	<i>desperdicio</i>	<i>enamorado</i>
<i>central</i>	<i>cuatro</i>	<i>desperzarse</i>	<i>enamorar</i>
<i>cepillo</i>	<i>cuatrocientos</i>	<i>desperfecto</i>	<i>enano</i>
<i>cepo</i>	<i>cuba</i>	<i>despertador</i>	<i>encabezar</i>
<i>cera</i>	<i>cubalibre</i>	<i>despertar</i>	<i>encabritarse</i>
<i>cerámica</i>	<i>cubano</i>	<i>despido</i>	<i>encadenar</i>
<i>cerca</i>	<i>cubeta</i>	<i>directo</i>	<i>enero</i>
<i>cercanía</i>	<i>cubierta</i>	<i>director</i>	<i>enfadar</i>
<i>cercano</i>	<i>cubierto</i>	<i>dirigente</i>	<i>enfado</i>
<i>cercar</i>	<i>cubilete</i>	<i>dirigible</i>	<i>énfasis</i>
<i>cerciorarse</i>	<i>cubito</i>	<i>dirigir</i>	<i>enfermar</i>
<i>cerco</i>	<i>cubo</i>	<i>discapacitado</i>	<i>enfermedad</i>
<i>cerda</i>	<i>cubrir</i>	<i>discernir</i>	<i>enfermería</i>
<i>cerdo</i>	<i>cucaracha</i>	<i>disciplina</i>	<i>enfermero</i>
<i>cereal</i>	<i>cuchara</i>	<i>discipulo</i>	<i>enfermo</i>
<i>cerebral</i>	<i>cucharada</i>	<i>disco</i>	<i>enfocar</i>
<i>cerebro</i>	<i>cucharón</i>	<i>discordia</i>	<i>enfoque</i>
<i>ceremonia</i>	<i>cuchichear</i>	<i>discoteca</i>	<i>enfrentamiento</i>
<i>ceremonioso</i>	<i>cuchicheo</i>	<i>discreción</i>	<i>enfrentar</i>
<i>cereza</i>	<i>cuchilla</i>	<i>discreto</i>	<i>escarpada</i>
<i>cerezo</i>	<i>cuchillo</i>	<i>discriminar</i>	<i>escasear</i>
<i>cerilla</i>	<i>cuchitril</i>	<i>disculpa</i>	<i>escasez</i>
<i>cero</i>	<i>cuclillas</i>	<i>disculpar</i>	<i>escaso</i>
<i>clase</i>	<i>cuclillo</i>	<i>donde</i>	<i>escena</i>
<i>clásico</i>	<i>cuco</i>	<i>dónde</i>	<i>escenario</i>
<i>clasificación</i>	<i>cucurucho</i>	<i>doña</i>	<i>escéptico</i>
<i>clasificar</i>	<i>desorden</i>	<i>doping</i>	<i>esclavitud</i>
<i>claustró</i>	<i>desordenado</i>	<i>doquier</i>	<i>esclavizar</i>
<i>clausura</i>	<i>desordenar</i>	<i>dorado</i>	<i>eventual</i>
<i>compadecer</i>	<i>desorganizar</i>	<i>dorar</i>	<i>evidencia</i>
<i>compañero</i>	<i>desorientar</i>	<i>dormir</i>	<i>evidente</i>
<i>compañía</i>	<i>despabilar</i>	<i>empanada</i>	<i>evitar</i>
<i>comparable</i>	<i>despachar</i>	<i>empañar</i>	<i>evocar</i>
<i>comparación</i>	<i>despacho</i>	<i>empapar</i>	<i>evolución</i>
<i>comparar</i>	<i>despacio</i>	<i>empapelar</i>	<i>evolucionar</i>
<i>comparativo</i>	<i>desparpajo</i>	<i>empaquetar</i>	<i>ex</i>
<i>compartir</i>	<i>despectivo</i>	<i>emparedado</i>	<i>exactitud</i>

<i>exacto</i>	<i>fundición</i>	<i>inmaculado</i>	<i>legua</i>
<i>exageración</i>	<i>fundir</i>	<i>interior</i>	<i>legumbre</i>
<i>exagerado</i>	<i>fúnebre</i>	<i>interjección</i>	<i>lejania</i>
<i>exagerar</i>	<i>funeral</i>	<i>interlocutor</i>	<i>lejano</i>
<i>examen</i>	<i>homónimo</i>	<i>intermediario</i>	<i>lejía</i>
<i>examinar</i>	<i>homosexual</i>	<i>intermedio</i>	<i>lejos</i>
<i>exclamar</i>	<i>hondo</i>	<i>interminable</i>	<i>lema</i>
<i>exclamativo</i>	<i>hondureño</i>	<i>intermitente</i>	<i>lengua</i>
<i>excluir</i>	<i>honesto</i>	<i>internacional</i>	<i>lenguado</i>
<i>exclusiva</i>	<i>hongo</i>	<i>internado</i>	<i>litro</i>
<i>exclusivo</i>	<i>honor</i>	<i>internar</i>	<i>lívido</i>
<i>excremento</i>	<i>honra</i>	<i>inválido</i>	<i>llaga</i>
<i>excursión</i>	<i>honradez</i>	<i>invariable</i>	<i>llama</i>
<i>excursionista</i>	<i>honrado</i>	<i>invasión</i>	<i>llamada</i>
<i>excusa</i>	<i>implicar</i>	<i>invasor</i>	<i>llamar</i>
<i>exento</i>	<i>implorar</i>	<i>invencible</i>	<i>llamativo</i>
<i>exhalación</i>	<i>imponente</i>	<i>invención</i>	<i>llano</i>
<i>exhalar</i>	<i>imponer</i>	<i>inventar</i>	<i>llanta</i>
<i>exhaustivo</i>	<i>importación</i>	<i>invento</i>	<i>llanto</i>
<i>exhausto</i>	<i>importancia</i>	<i>inventor</i>	<i>llanura</i>
<i>exhibición</i>	<i>importante</i>	<i>invernadero</i>	<i>llave</i>
<i>exhibir</i>	<i>importar</i>	<i>invernar</i>	<i>llavero</i>
<i>exigencia</i>	<i>importe</i>	<i>inverosímil</i>	<i>llegada</i>
<i>exigente</i>	<i>imposible</i>	<i>inverso</i>	<i>llegar</i>
<i>exigir</i>	<i>impostor</i>	<i>invertido</i>	<i>llenar</i>
<i>formato</i>	<i>inalámbrico</i>	<i>invertir</i>	<i>lleno</i>
<i>formidable</i>	<i>inalterable</i>	<i>itinerario</i>	<i>llevar</i>
<i>fórmula</i>	<i>inanimado</i>	<i>izar</i>	<i>lobo</i>
<i>formular</i>	<i>inaudito</i>	<i>izquierda</i>	<i>local</i>
<i>forrar</i>	<i>inaudito</i>	<i>izquierdo</i>	<i>localidad</i>
<i>forro</i>	<i>inauguración</i>	<i>japonés</i>	<i>localizar</i>
<i>fortalecer</i>	<i>inaugurar</i>	<i>jaqueca</i>	<i>loco</i>
<i>fortaleza</i>	<i>incalculable</i>	<i>jarabe</i>	<i>locomotor</i>
<i>fortuna</i>	<i>incansable</i>	<i>jardín</i>	<i>locomotora</i>
<i>forzar</i>	<i>incapaz</i>	<i>jardinera</i>	<i>locuaz</i>
<i>fuelle</i>	<i>incendiar</i>	<i>jardinera</i>	<i>locura</i>
<i>fuelle</i>	<i>incendio</i>	<i>jardinería</i>	<i>locutor</i>
<i>fuelle</i>	<i>incertidumbre</i>	<i>jardinería</i>	<i>locutor</i>
<i>fuerza</i>	<i>incesante</i>	<i>jardinería</i>	<i>majestad</i>
<i>fuerza</i>	<i>ingrediente</i>	<i>jarra</i>	<i>majestuoso</i>
<i>función</i>	<i>ingresar</i>	<i>jarrón</i>	<i>mal</i>
<i>funcionamiento</i>	<i>ingreso</i>	<i>jarrón</i>	<i>malabarista</i>
<i>funcionar</i>	<i>inhalar</i>	<i>jaula</i>	<i>maldad</i>
<i>funcionario</i>	<i>inhumano</i>	<i>jauría</i>	<i>maldad</i>
<i>funcionario</i>	<i>inicial</i>	<i>jazmín</i>	<i>maldecir</i>
<i>funcionario</i>	<i>iniciar</i>	<i>jazz</i>	<i>maldición</i>
<i>funcionario</i>	<i>iniciativa</i>	<i>jefatura</i>	<i>maldito</i>
<i>funcionario</i>	<i>inicio</i>	<i>jefe</i>	<i>malo</i>
<i>funcionario</i>	<i>injusticia</i>	<i>jengibre</i>	<i>maloliente</i>
<i>funcionario</i>	<i>injusto</i>	<i>jerga</i>	<i>malsonante</i>
<i>funcionario</i>		<i>legítimo</i>	<i>maltratar</i>

<i>maltrecho</i>	<i>muleta</i>	<i>pamplina</i>	<i>pareja</i>
<i>malva</i>	<i>muletilla</i>	<i>pan</i>	<i>parentela</i>
<i>malvado</i>	<i>mulo</i>	<i>pana</i>	<i>parentesco</i>
<i>mama</i>	<i>multa</i>	<i>panadería</i>	<i>paréntesis</i>
<i>mamá</i>	<i>multar</i>	<i>panadero</i>	<i>pariente</i>
<i>mamar</i>	<i>multinacional</i>	<i>panal</i>	<i>picudo</i>
<i>mamarracho</i>	<i>múltiple</i>	<i>panameño</i>	<i>pie</i>
<i>mamífero</i>	<i>nariz</i>	<i>pancarta</i>	<i>piEDAD</i>
<i>mamporro</i>	<i>narración</i>	<i>páncreas</i>	<i>pedra</i>
<i>mango</i>	<i>narrador</i>	<i>panda</i>	<i>piel</i>
<i>manguera</i>	<i>narrar</i>	<i>pandilla</i>	<i>pienso</i>
<i>mania</i>	<i>nasal</i>	<i>panera</i>	<i>pierna</i>
<i>maniático</i>	<i>nata</i>	<i>pánico</i>	<i>pieza</i>
<i>manicomio</i>	<i>natación</i>	<i>papel</i>	<i>piña</i>
<i>manicura</i>	<i>natillas</i>	<i>papelera</i>	<i>piñata</i>
<i>manifestación</i>	<i>nativo</i>	<i>papejería</i>	<i>piñón</i>
<i>manifestante</i>	<i>nato</i>	<i>papeleta</i>	<i>pío</i>
<i>manifestar</i>	<i>natural</i>	<i>páperas</i>	<i>piojo</i>
<i>maniobra</i>	<i>naturaleza</i>	<i>pápilla</i>	<i>piojoso</i>
<i>manipbrar</i>	<i>navideño</i>	<i>papiro</i>	<i>pionero</i>
<i>manipular</i>	<i>navío</i>	<i>paquete</i>	<i>pipa</i>
<i>maniquí</i>	<i>neblina</i>	<i>par</i>	<i>pipí</i>
<i>mímica</i>	<i>necesario</i>	<i>para</i>	<i>piqueta</i>
<i>mimo</i>	<i>neceser</i>	<i>parábola</i>	<i>piragua</i>
<i>mimoso</i>	<i>necesidad</i>	<i>parabrisas</i>	<i>pirámide</i>
<i>mina</i>	<i>necesitado</i>	<i>paracaídas</i>	<i>platanero</i>
<i>mineral</i>	<i>necesitar</i>	<i>paracaidista</i>	<i>plátano</i>
<i>minería</i>	<i>necio</i>	<i>parachoques</i>	<i>plateado</i>
<i>minero</i>	<i>nefasto</i>	<i>parada</i>	<i>platillo</i>
<i>miniatura</i>	<i>negación</i>	<i>parado</i>	<i>platino</i>
<i>minifalda</i>	<i>negado</i>	<i>paraguas</i>	<i>plato</i>
<i>mínimo</i>	<i>negar</i>	<i>paraguayo</i>	<i>playa</i>
<i>monitor</i>	<i>negativo</i>	<i>paraguero</i>	<i>plaza</i>
<i>monje</i>	<i>orilla</i>	<i>paraíso</i>	<i>preferir</i>
<i>mono</i>	<i>orina</i>	<i>paraje</i>	<i>prefijo</i>
<i>monolito</i>	<i>orinal</i>	<i>paralelo</i>	<i>pregón</i>
<i>monólogo</i>	<i>orinar</i>	<i>parálisis</i>	<i>progresista</i>
<i>monosilabo</i>	<i>oro</i>	<i>paralítico</i>	<i>progresivo</i>
<i>monótono</i>	<i>orquesta</i>	<i>paralizar</i>	<i>progreso</i>
<i>monstruo</i>	<i>orquídea</i>	<i>parar</i>	<i>prohibición</i>
<i>monstruoso</i>	<i>ortiga</i>	<i>pararayos</i>	<i>prohibir</i>
<i>montaje</i>	<i>ortografía</i>	<i>parásito</i>	<i>prójimo</i>
<i>mustrario</i>	<i>ortográfico</i>	<i>parcela</i>	<i>proletario</i>
<i>mugido</i>	<i>ortopédico</i>	<i>parche</i>	<i>prólogo</i>
<i>mugir</i>	<i>oruga</i>	<i>parcial**</i>	<i>prolongación</i>
<i>mugre</i>	<i>orzuelo</i>	<i>pardo</i>	<i>prolongar</i>
<i>mugriento</i>	<i>os</i>	<i>parecer</i>	<i>promedio</i>
<i>mujer</i>	<i>palpitar</i>	<i>parecido</i>	<i>promesa</i>
<i>mulato</i>	<i>pampa</i>	<i>pared</i>	<i>provincia</i>

<i>provinciano</i>	<i>salida</i>	<i>suavidad</i>	<i>ti</i>
<i>provisión</i>	<i>saliente</i>	<i>suavizante</i>	<i>tibia</i>
<i>provisional</i>	<i>salir</i>	<i>suavizar</i>	<i>tibio</i>
<i>provisto</i>	<i>señorita</i>	<i>subasta</i>	<i>tiburón</i>
<i>provocar</i>	<i>separación</i>	<i>subastar</i>	<i>tic</i>
<i>provocativo</i>	<i>separar</i>	<i>subcampeón</i>	<i>tictac</i>
<i>proximidad</i>	<i>sepia</i>	<i>súbdito</i>	<i>tiempo</i>
<i>próximo</i>	<i>septentrional</i>	<i>subida</i>	<i>tienda</i>
<i>proyección</i>	<i>septiembre</i>	<i>subir</i>	<i>tierno</i>
<i>proyectar</i>	<i>séptimo</i>	<i>súbito</i>	<i>tierra</i>
<i>proyectil</i>	<i>sepulcro</i>	<i>subjetivo</i>	<i>tieso</i>
<i>proyecto</i>	<i>sepultar</i>	<i>subjuntivo</i>	<i>tiesto</i>
<i>proyector</i>	<i>sepultura</i>	<i>sublevar</i>	<i>tigre</i>
<i>prudencia</i>	<i>sequedad</i>	<i>sublime</i>	<i>tijera</i>
<i>prudente</i>	<i>sequía</i>	<i>sucesivo</i>	<i>tila</i>
<i>rebelión</i>	<i>séquito</i>	<i>suceso</i>	<i>tilde</i>
<i>rebosar</i>	<i>ser</i>	<i>suciedad</i>	<i>timar</i>
<i>rebotar</i>	<i>sitio</i>	<i>sucio</i>	<i>timbal</i>
<i>rebote</i>	<i>situación</i>	<i>suculento</i>	<i>timbrazo</i>
<i>rebozar</i>	<i>situar</i>	<i>sucumbir</i>	<i>timbre</i>
<i>rebuscado</i>	<i>sobaco</i>	<i>sucursal</i>	<i>tímido</i>
<i>rebuznar</i>	<i>sobar</i>	<i>sudadera</i>	<i>timo</i>
<i>rebuzno</i>	<i>sobrano</i>	<i>sudar</i>	<i>timón</i>
<i>recado</i>	<i>sobrerbia</i>	<i>sudeste</i>	<i>timonel</i>
<i>recaer</i>	<i>sobrerbio</i>	<i>sudoeste</i>	<i>tímpano</i>
<i>recalcar</i>	<i>sobornar</i>	<i>sudor</i>	<i>tirón</i>
<i>recalentar</i>	<i>sobra</i>	<i>suprimir</i>	<i>tirotear</i>
<i>resonar</i>	<i>sobrar</i>	<i>supuesto</i>	<i>tiroteo</i>
<i>respaldo</i>	<i>soga</i>	<i>sur</i>	<i>títere</i>
<i>respectivo</i>	<i>sol</i>	<i>surcar</i>	<i>titiritero</i>
<i>respeto</i>	<i>solapa</i>	<i>surco</i>	<i>titubear</i>
<i>respetable</i>	<i>solar</i>	<i>sureste</i>	<i>titubeo</i>
<i>respetar</i>	<i>soldado</i>	<i>surgir</i>	<i>titular</i>
<i>respeto</i>	<i>soldar</i>	<i>suroeste</i>	<i>título</i>
<i>respetuoso</i>	<i>soledad</i>	<i>surtido</i>	<i>tiza</i>
<i>respiración</i>	<i>solemne</i>	<i>surtidor</i>	<i>toalla</i>
<i>respirar</i>	<i>soler</i>	<i>surtir</i>	<i>vidrio</i>
<i>respiratorio</i>	<i>solicitar</i>	<i>susceptible</i>	<i>viejo</i>
<i>respiro</i>	<i>soltero</i>	<i>suspender</i>	<i>viento</i>
<i>rural</i>	<i>soltura</i>	<i>temporada</i>	<i>vientre</i>
<i>ruso</i>	<i>solución</i>	<i>temporal</i>	<i>viernes</i>
<i>rústico</i>	<i>solucionar</i>	<i>temprano</i>	<i>viga</i>
<i>ruta</i>	<i>solventar</i>	<i>tenaz</i>	<i>vigente</i>
<i>rutina</i>	<i>sombra</i>	<i>tenaza</i>	<i>vigilancia</i>
<i>salchicha</i>	<i>sombrero</i>	<i>tendedero</i>	<i>vigilante</i>
<i>salchichón</i>	<i>sombrilla</i>	<i>tendencia</i>	<i>vigilar</i>
<i>saldo</i>	<i>sombrio</i>	<i>tender</i>	<i>villa</i>
<i>salero</i>	<i>someter</i>	<i>textura</i>	<i>villancico</i>
<i>saleroso</i>	<i>son</i>	<i>tez</i>	<i>villano</i>

<i>vinagre</i>	<i>vitamina</i>	<i>vivero</i>	x
<i>vinagrera</i>	<i>vitrina</i>	<i>vivienda</i>	<i>xenofobia</i>
<i>vinagreta</i>	<i>viudo</i>	<i>viviparo</i>	<i>xenofobo</i>
<i>vitalidad</i>	<i>viveres</i>	<i>vivir</i>	<i>xilófono</i>

ANEXO 5

VOCABLOS DE *DIME* ENCONTRADOS EN ANAYA

<i>ablandar</i>	<i>acción</i>	<i>agobio</i>	<i>amargar</i>
<i>abochornar</i>	<i>accionar</i>	<i>agonía</i>	<i>analfabeta</i>
<i>abófetear</i>	<i>acechar</i>	<i>aldea</i>	<i>analfabeto</i>
<i>abogado</i>	<i>aceite</i>	<i>aldeano</i>	<i>analgésico</i>
<i>abolición</i>	<i>aceitero</i>	<i>alegar</i>	<i>análisis</i>
<i>abolir</i>	<i>aceitoso</i>	<i>alegrar</i>	<i>analizar</i>
<i>abolladura</i>	<i>aceituna</i>	<i>alegre</i>	<i>analogía</i>
<i>abollar</i>	<i>aceleración</i>	<i>alegría</i>	<i>anaranjado</i>
<i>abominable</i>	<i>acelerador</i>	<i>alejar</i>	<i>anarquía</i>
<i>abonar</i>	<i>acelerar</i>	<i>alemán</i>	<i>anatomía</i>
<i>abono</i>	<i>adjudicar</i>	<i>alergia</i>	<i>anca</i>
<i>abordaje</i>	<i>administración</i>	<i>alero</i>	<i>ancho</i>
<i>aborigen</i>	<i>administrador</i>	<i>alerta</i>	<i>anchoa</i>
<i>aborrecer</i>	<i>administrar</i>	<i>aleta</i>	<i>anchura</i>
<i>abortar</i>	<i>admirable</i>	<i>aletargar</i>	<i>anciano</i>
<i>aborto</i>	<i>admiración</i>	<i>aletear</i>	<i>ancla</i>
<i>abotonar</i>	<i>admirador</i>	<i>alevosía</i>	<i>anclar</i>
<i>acá</i>	<i>admirar</i>	<i>aludir</i>	<i>andamio</i>
<i>acabado</i>	<i>admitir</i>	<i>alumbrado</i>	<i>andar</i>
<i>acabar</i>	<i>adobe</i>	<i>alumbrar</i>	<i>añicos</i>
<i>acacia</i>	<i>adolescencia</i>	<i>aluminio</i>	<i>añil</i>
<i>academia</i>	<i>adolescente</i>	<i>alumno</i>	<i>año</i>
<i>acalambrarse</i>	<i>adonde</i>	<i>alunizaje</i>	<i>aorta</i>
<i>acalorarse</i>	<i>adónde</i>	<i>alunizar</i>	<i>apacible</i>
<i>acampar</i>	<i>adoptar</i>	<i>alusión</i>	<i>apaciguar</i>
<i>acantilado</i>	<i>adoptivo</i>	<i>aluvión</i>	<i>apadrinar</i>
<i>acariciar</i>	<i>agarrar</i>	<i>alza</i>	<i>apagado</i>
<i>acaso</i>	<i>agarrotarse</i>	<i>alzar</i>	<i>apagar</i>
<i>acatar</i>	<i>agencia</i>	<i>amabilidad</i>	<i>apagón</i>
<i>acatararse</i>	<i>agente</i>	<i>amable</i>	<i>apalabrar</i>
<i>acceder</i>	<i>ágil</i>	<i>amamantar</i>	<i>apalear</i>
<i>accesible</i>	<i>agilidad</i>	<i>amanecer</i>	<i>aparador</i>
<i>acceso</i>	<i>agilizar</i>	<i>amanerado</i>	<i>auditivo</i>
<i>accesorio</i>	<i>agitar</i>	<i>amansar</i>	<i>auditorio</i>
<i>accidentado</i>	<i>aglomeración</i>	<i>amante</i>	<i>auge</i>
<i>accidente</i>	<i>agobiar</i>	<i>amar</i>	<i>augurar</i>

<i>augurio</i>	<i>avellana</i>	<i>biznieto</i>	<i>catedral</i>
<i>aula</i>	<i>avellano</i>	<i>blancura</i>	<i>catedrático</i>
<i>aullar</i>	<i>avena</i>	<i>blando</i>	<i>categoría</i>
<i>aullido</i>	<i>avenida</i>	<i>blanquear</i>	<i>catolicismo</i>
<i>augmentar</i>	<i>aventajado</i>	<i>blanquecino</i>	<i>católico</i>
<i>augmentativo</i>	<i>aventajar</i>	<i>blasfemar</i>	<i>catorce</i>
<i>aumento</i>	<i>aventura</i>	<i>blasfemia</i>	<i>caucho</i>
<i>aun</i>	<i>avería</i>	<i>blindar</i>	<i>caudal</i>
<i>aún</i>	<i>averiar</i>	<i>bloc</i>	<i>caudaloso</i>
<i>aunque</i>	<i>averiguar</i>	<i>bloque</i>	<i>causa</i>
<i>aureola</i>	<i>avestruz</i>	<i>bloquear</i>	<i>causar</i>
<i>aurora</i>	<i>baldosa</i>	<i>blusa</i>	<i>chofer</i>
<i>ausencia</i>	<i>ballena</i>	<i>bollo</i>	<i>chopo</i>
<i>ausentarse</i>	<i>ballenato</i>	<i>bomba</i>	<i>choque</i>
<i>ausente</i>	<i>ballet</i>	<i>bombacho</i>	<i>chORIZO</i>
<i>austeridad</i>	<i>balneario</i>	<i>bombardear</i>	<i>chorlito</i>
<i>austero</i>	<i>balón</i>	<i>bombardeo</i>	<i>chorro</i>
<i>australiano</i>	<i>balonazo</i>	<i>bombero</i>	<i>choza</i>
<i>auténtico</i>	<i>baloncesto</i>	<i>bombilla</i>	<i>chubasco</i>
<i>auto</i>	<i>balsa</i>	<i>bombo</i>	<i>chuchería</i>
<i>autobiografía</i>	<i>bálsamo</i>	<i>bombón</i>	<i>chulada</i>
<i>autobús</i>	<i>banana</i>	<i>bonachón</i>	<i>chuleta</i>
<i>autógrafo</i>	<i>banco</i>	<i>bondad</i>	<i>chupado</i>
<i>autómata</i>	<i>berenjena</i>	<i>bondadoso</i>	<i>chupar</i>
<i>automático</i>	<i>bermellón</i>	<i>bonito</i>	<i>chupetón</i>
<i>automatizar</i>	<i>bermudas</i>	<i>candidato</i>	<i>chupón</i>
<i>automóvil</i>	<i>berrear</i>	<i>candidatura</i>	<i>churrería</i>
<i>automovilismo</i>	<i>berrido</i>	<i>cándido</i>	<i>churero</i>
<i>automovilista</i>	<i>berrinche</i>	<i>candil</i>	<i>churo</i>
<i>autonomía</i>	<i>berro</i>	<i>candor</i>	<i>chutar</i>
<i>autónomo</i>	<i>besar</i>	<i>canela</i>	<i>cicatriz</i>
<i>autopista</i>	<i>beso</i>	<i>cangrejo</i>	<i>cicatrizar</i>
<i>autopsia</i>	<i>bestia</i>	<i>canguro</i>	<i>ciclismo</i>
<i>autor</i>	<i>bestial</i>	<i>canibal</i>	<i>ciclista</i>
<i>autoridad</i>	<i>bestialidad</i>	<i>canica</i>	<i>ciclo</i>
<i>autoritario</i>	<i>besucón</i>	<i>canijo</i>	<i>ciclón</i>
<i>autorización</i>	<i>betún</i>	<i>canino</i>	<i>ciego</i>
<i>autorizar</i>	<i>biberón</i>	<i>canjear</i>	<i>cielo</i>
<i>auxiliar</i>	<i>bibliografía</i>	<i>cano</i>	<i>coeficiente</i>
<i>aval</i>	<i>biblioteca</i>	<i>canoa</i>	<i>cofre</i>
<i>avalancha</i>	<i>bibliotecario</i>	<i>cansancio</i>	<i>coger</i>
<i>avance</i>	<i>bicarbonato</i>	<i>cansar</i>	<i>cogollo</i>
<i>avanzar</i>	<i>bicho</i>	<i>cantar</i>	<i>cogote</i>
<i>avaricia</i>	<i>bici</i>	<i>catálogo</i>	<i>coherencia</i>
<i>avaro</i>	<i>bicicleta</i>	<i>catar</i>	<i>coherente</i>
<i>avasallar</i>	<i>bicolor</i>	<i>catarata</i>	<i>cohete</i>
<i>avatares</i>	<i>bisutería</i>	<i>catástrofe</i>	<i>coincidencia</i>
<i>ave</i>	<i>bizco</i>	<i>catear</i>	<i>coincidir</i>
<i>avicinarse</i>	<i>bizcocho</i>	<i>catecismo</i>	<i>cojear</i>

<i>cojera</i>	<i>común</i>	<i>cúspide</i>	<i>dibujante</i>
<i>cojín</i>	<i>comunicación</i>	<i>custodiar</i>	<i>dibujar</i>
<i>cojo</i>	<i>comunicar</i>	<i>cutis</i>	<i>dibujo</i>
<i>cojón</i>	<i>comunidad</i>	<i>cuyo</i>	<i>dicha</i>
<i>collar</i>	<i>comunión</i>	<i>delatar</i>	<i>dicho</i>
<i>colorido</i>	<i>comunismo</i>	<i>delegado</i>	<i>dichoso</i>
<i>colosal</i>	<i>con</i>	<i>delegar</i>	<i>diciembre</i>
<i>columna</i>	<i>coronar</i>	<i>deletrear</i>	<i>dictado</i>
<i>columpiar</i>	<i>coronilla</i>	<i>delfín</i>	<i>dictador</i>
<i>coma</i>	<i>corporal</i>	<i>delgadez</i>	<i>dictadura</i>
<i>comadreja</i>	<i>corpulento</i>	<i>delgado</i>	<i>dictar</i>
<i>comadrona</i>	<i>corral</i>	<i>deliberar</i>	<i>didáctico</i>
<i>comandante</i>	<i>correa</i>	<i>delicadeza</i>	<i>disimulo</i>
<i>comando</i>	<i>corrección</i>	<i>delicia</i>	<i>disipar</i>
<i>combate</i>	<i>correcto</i>	<i>delicioso</i>	<i>dislocar</i>
<i>combatir</i>	<i>corredor</i>	<i>delimitar</i>	<i>disolvente</i>
<i>combinar</i>	<i>correo</i>	<i>delincuencia</i>	<i>disolver</i>
<i>combustible</i>	<i>correr</i>	<i>delincuente</i>	<i>disparar</i>
<i>combustión</i>	<i>correspondencia</i>	<i>delirar</i>	<i>disparatado</i>
<i>comedia</i>	<i>corresponder</i>	<i>delito</i>	<i>disparate</i>
<i>comediante</i>	<i>correspondiente</i>	<i>desabrochar</i>	<i>disparo</i>
<i>comedor</i>	<i>corresponsal</i>	<i>desafiar</i>	<i>disponer</i>
<i>comentar</i>	<i>corriente</i>	<i>desafinar</i>	<i>disponible</i>
<i>comentario</i>	<i>corrillo</i>	<i>desafío</i>	<i>enemistar</i>
<i>comenzar</i>	<i>corro</i>	<i>desagradecido</i>	<i>energía</i>
<i>comer</i>	<i>corrupción</i>	<i>desagüe</i>	<i>enérgico</i>
<i>comerciante</i>	<i>corsario</i>	<i>desaliento</i>	<i>energúmeno</i>
<i>comerciar</i>	<i>cortada</i>	<i>desangrarse</i>	<i>enero</i>
<i>comercio</i>	<i>cortar</i>	<i>desanimar</i>	<i>enfadarse</i>
<i>comestible</i>	<i>cuchillo</i>	<i>desánimo</i>	<i>enfado</i>
<i>cometa</i>	<i>cuchitril</i>	<i>desaparecer</i>	<i>énfasis</i>
<i>cometer</i>	<i>cuclillas</i>	<i>desinteresado</i>	<i>enfermar</i>
<i>cometido</i>	<i>cuclillo</i>	<i>deslizar</i>	<i>enfermedad</i>
<i>cómico</i>	<i>cuco</i>	<i>deslumbrante</i>	<i>enfermería</i>
<i>comida</i>	<i>cucurucho</i>	<i>deslumbrar</i>	<i>enfermero</i>
<i>comienzo</i>	<i>cuello</i>	<i>desmayarse</i>	<i>enfermo</i>
<i>comillas</i>	<i>cuenta</i>	<i>desmejorado</i>	<i>enfrentamiento</i>
<i>comilona</i>	<i>cuentagotas</i>	<i>desmemoriado</i>	<i>enfrentar</i>
<i>comino</i>	<i>curativo</i>	<i>desmenuzar</i>	<i>enfrente</i>
<i>comisaría</i>	<i>curiosear</i>	<i>desmontable</i>	<i>enfriar</i>
<i>comisario</i>	<i>curiosidad</i>	<i>desmontar</i>	<i>enfundar</i>
<i>comisión</i>	<i>curioso</i>	<i>desnivel</i>	<i>enfurecer</i>
<i>comité</i>	<i>cursi</i>	<i>desnudar</i>	<i>enfurrñarse</i>
<i>comitiva</i>	<i>cursillo</i>	<i>desnudo</i>	<i>engalanar</i>
<i>como</i>	<i>cursiva</i>	<i>desobedecer</i>	<i>enganchar</i>
<i>compuesto</i>	<i>curso</i>	<i>diana</i>	<i>enganche</i>
<i>computadora</i>	<i>cursor</i>	<i>diapositiva</i>	<i>engañar</i>
<i>cómputo</i>	<i>curtir</i>	<i>diario</i>	<i>época</i>
<i>comulgar</i>	<i>curvo</i>	<i>diarrea</i>	<i>equilibrado</i>

<i>equilibrar</i>	<i>fugitivo</i>	<i>guardería</i>	<i>mafia</i>
<i>equilibrio</i>	<i>fulano</i>	<i>guardia</i>	<i>magia</i>
<i>equilibrista</i>	<i>gracioso</i>	<i>guardián</i>	<i>mágico</i>
<i>equipaje</i>	<i>gradería</i>	<i>guarecer</i>	<i>magisterio</i>
<i>equipo</i>	<i>grado</i>	<i>guarda</i>	<i>magnate</i>
<i>equis</i>	<i>gradual</i>	<i>guarnición</i>	<i>magnífico</i>
<i>equitación</i>	<i>graduar</i>	<i>guasa</i>	<i>magnitud</i>
<i>equivalente</i>	<i>grafía</i>	<i>guasón</i>	<i>mago</i>
<i>equivaler</i>	<i>gráfico</i>	<i>guatemalteco</i>	<i>magullar</i>
<i>equivocación</i>	<i>gragea</i>	<i>guateque</i>	<i>maíz</i>
<i>equivocarse</i>	<i>gramatical</i>	<i>guerra</i>	<i>maña</i>
<i>era</i>	<i>gramo</i>	<i>guerrero</i>	<i>mañana</i>
<i>erguir</i>	<i>gran</i>	<i>guiso</i>	<i>mañanero</i>
<i>erizar</i>	<i>granada</i>	<i>guitarra</i>	<i>mañoso</i>
<i>erizo</i>	<i>graznar</i>	<i>guitarrista</i>	<i>mapa</i>
<i>estación</i>	<i>graznido</i>	<i>gustar</i>	<i>maqueta</i>
<i>estacionamiento</i>	<i>gremio</i>	<i>gusto</i>	<i>maquillador</i>
<i>estacionar</i>	<i>greña</i>	<i>homónimo</i>	<i>maquillaje</i>
<i>estadio</i>	<i>griego</i>	<i>hondo</i>	<i>maquillar</i>
<i>estadística</i>	<i>grieta</i>	<i>hondureño</i>	<i>máquina</i>
<i>estado</i>	<i>grifo</i>	<i>honesto</i>	<i>maquinaria</i>
<i>estadounidense</i>	<i>grillo</i>	<i>hongo</i>	<i>maquinista</i>
<i>estafa</i>	<i>gripe</i>	<i>honor</i>	<i>mar</i>
<i>estalagmita</i>	<i>grisáceo</i>	<i>honra</i>	<i>maraca</i>
<i>estallar</i>	<i>gritar</i>	<i>honradez</i>	<i>maratón</i>
<i>estallido</i>	<i>griterío</i>	<i>honrado</i>	<i>medieval</i>
<i>estambre</i>	<i>grito</i>	<i>hora</i>	<i>medio</i>
<i>estampado</i>	<i>grosella</i>	<i>horario</i>	<i>mediocre</i>
<i>estancar</i>	<i>grosería</i>	<i>incómodo</i>	<i>mediodía</i>
<i>forma</i>	<i>grosero</i>	<i>incomparable</i>	<i>medir</i>
<i>formación</i>	<i>grosor</i>	<i>incompleto</i>	<i>meditación</i>
<i>formalidad</i>	<i>grúa</i>	<i>incomprensión</i>	<i>meditar</i>
<i>formar</i>	<i>grueso</i>	<i>inconfundible</i>	<i>mediterráneo</i>
<i>formato</i>	<i>grulla</i>	<i>inconsciente</i>	<i>medusa</i>
<i>formidable</i>	<i>grumo</i>	<i>incontable</i>	<i>megáfono</i>
<i>fórmula</i>	<i>gruñido</i>	<i>inconveniente</i>	<i>mejilla</i>
<i>formular</i>	<i>gruñir</i>	<i>incorporar</i>	<i>mejillón</i>
<i>forrar</i>	<i>gruñón</i>	<i>incorrección</i>	<i>mejor</i>
<i>forro</i>	<i>grupo</i>	<i>incorrecto</i>	<i>molécula</i>
<i>fortalecer</i>	<i>gruta</i>	<i>incrédulo</i>	<i>moler</i>
<i>fortaleza</i>	<i>guadaña</i>	<i>increíble</i>	<i>molestia</i>
<i>fortuna</i>	<i>guante</i>	<i>incrementar</i>	<i>molinero</i>
<i>fuelle</i>	<i>guantera</i>	<i>incrustar</i>	<i>molinillo</i>
<i>fuera</i>	<i>guapo</i>	<i>incubadora</i>	<i>molino</i>
<i>fuerte</i>	<i>guardabosque</i>	<i>incubar</i>	<i>molusco</i>
<i>fuerza</i>	<i>guardaespaldas</i>	<i>inculto</i>	<i>momentáneo</i>
<i>fuga</i>	<i>guardameta</i>	<i>maduro</i>	<i>momento</i>
<i>fugarse</i>	<i>guardar</i>	<i>maestría</i>	<i>morsa</i>
<i>fugaz</i>	<i>guardarropa</i>	<i>maestro</i>	<i>morse</i>

<i>mortal</i>	<i>ola</i>	<i>relámpago</i>	<i>sofisticado</i>
<i>mortífero</i>	<i>¡ole!</i>	<i>relampaguear</i>	<i>sofocante</i>
<i>mosaico</i>	<i>óleo</i>	<i>relatar</i>	<i>sofocar</i>
<i>mosca</i>	<i>oleoducto</i>	<i>relativo</i>	<i>soga</i>
<i>moscardón</i>	<i>oler</i>	<i>relato</i>	<i>sol</i>
<i>mosquear</i>	<i>olfatear</i>	<i>relevante</i>	<i>temperamento</i>
<i>mosquito</i>	<i>olfato</i>	<i>relevar</i>	<i>temperatura</i>
<i>mostaza</i>	<i>olimpiada</i>	<i>relevo</i>	<i>tempestad</i>
<i>mosto</i>	<i>olímpico</i>	<i>relieve</i>	<i>tempestuoso</i>
<i>mostrador</i>	<i>olivar</i>	<i>religioso</i>	<i>templado</i>
<i>munición</i>	<i>olivo</i>	<i>relinchar</i>	<i>templar</i>
<i>muñeca</i>	<i>olla</i>	<i>relincho</i>	<i>temple</i>
<i>muñequera</i>	<i>olmo</i>	<i>reliquia</i>	<i>temporada</i>
<i>mural</i>	<i>olor</i>	<i>rellano</i>	<i>temporal</i>
<i>muralla</i>	<i>oloroso</i>	<i>retirado</i>	<i>temprano</i>
<i>murciélago</i>	<i>olvidar</i>	<i>retirar</i>	<i>tenaz</i>
<i>murmullo</i>	<i>olvido</i>	<i>retiro</i>	<i>tendedero</i>
<i>muro</i>	<i>partitura</i>	<i>relo</i>	<i>tendencia</i>
<i>musa</i>	<i>parto</i>	<i>retocar</i>	<i>textura</i>
<i>musaraña</i>	<i>parvulo</i>	<i>reloque</i>	<i>tibio</i>
<i>muscular</i>	<i>pasa</i>	<i>relorcer</i>	<i>tiburón</i>
<i>músculo</i>	<i>pasable</i>	<i>retornar</i>	<i>tic</i>
<i>musculoso</i>	<i>pasada</i>	<i>retransmisión</i>	<i>lictac</i>
<i>museo</i>	<i>pasadizo</i>	<i>retransmitir</i>	<i>tiempo</i>
<i>musgo</i>	<i>pasado</i>	<i>retrasar</i>	<i>tienda</i>
<i>musical</i>	<i>pasador</i>	<i>retraso</i>	<i>tierno</i>
<i>obús</i>	<i>pasaje</i>	<i>retratar</i>	<i>tierra</i>
<i>obvio</i>	<i>pasajero</i>	<i>retrato</i>	<i>tieso</i>
<i>oca</i>	<i>pasamanos</i>	<i>rumiar</i>	<i>tiesto</i>
<i>ocasión</i>	<i>pasamontañas</i>	<i>rumor</i>	<i>tigra</i>
<i>ocasionar</i>	<i>pasaporte</i>	<i>rupestre</i>	<i>tigre</i>
<i>ocaso</i>	<i>pasar</i>	<i>rural</i>	<i>tijeras</i>
<i>occidente</i>	<i>redactar</i>	<i>ruso</i>	<i>tila</i>
<i>oceánico</i>	<i>redactor</i>	<i>rústico</i>	<i>veranear</i>
<i>océano</i>	<i>redada</i>	<i>ruta</i>	<i>veraniego</i>
<i>ochenta</i>	<i>redil</i>	<i>rutina</i>	<i>verano</i>
<i>ocho</i>	<i>redoblar</i>	<i>socavón</i>	<i>verbena</i>
<i>ochocientos</i>	<i>redondear</i>	<i>sociable</i>	<i>verdad</i>
<i>ocio</i>	<i>redondel</i>	<i>social</i>	<i>verde</i>
<i>ocioso</i>	<i>redondo</i>	<i>socialismo</i>	<i>verdoso</i>
<i>ocre</i>	<i>reducción</i>	<i>sociedad</i>	<i>verdugo</i>
<i>octavo</i>	<i>reducido</i>	<i>socio</i>	<i>verdulería</i>
<i>octubre</i>	<i>referencia</i>	<i>socorrer</i>	<i>verdura</i>
<i>ocular</i>	<i>referir</i>	<i>socorrista</i>	<i>vergonzoso</i>
<i>oculista</i>	<i>relación</i>	<i>socorro</i>	<i>vergüenza</i>
<i>ocultar</i>	<i>relacionar</i>	<i>sofá</i>	<i>verdadero</i>

